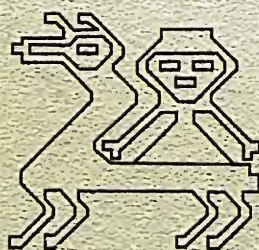
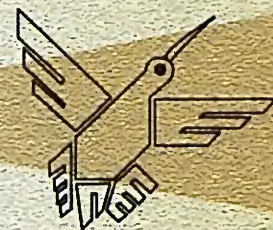
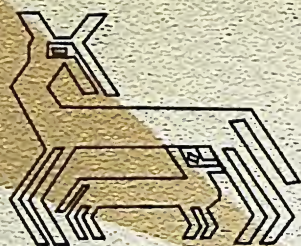


KURISHIMI

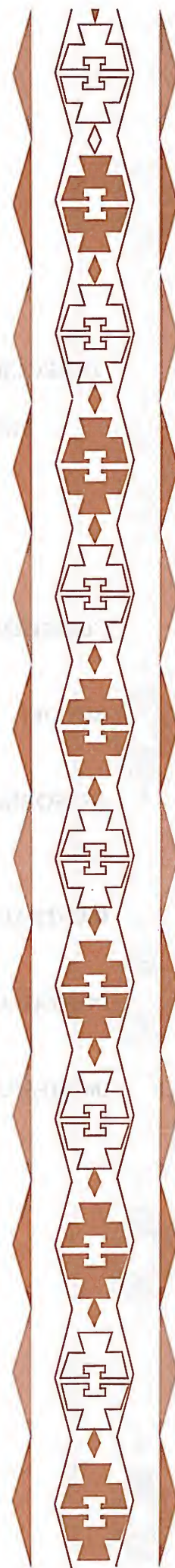
KICHWA FUNCIONAL ACTIVO
PARA HISPANO Y KICHWA HABLANTES
ALBERTO CONEJO A.

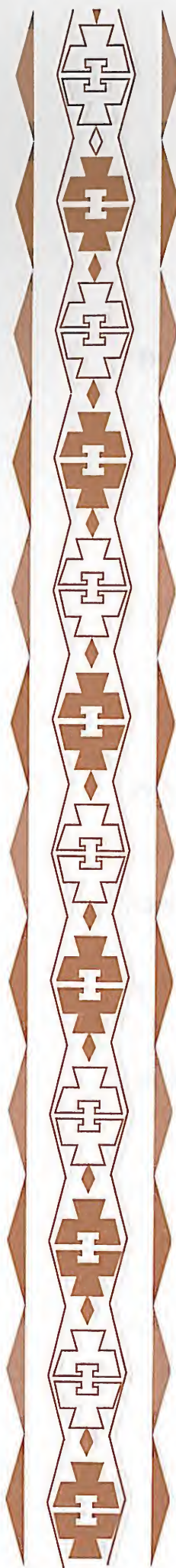


DINEIB

KURI - SHIMI

KICHWA FUNCIONAL ACTIVO
PARA HISPANO Y KICHWA HABLANTES





Introducción

En el proceso del desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, el tratamiento pedagógico de las lenguas indígenas es primordial. El castellano y la lengua indígena entran en juego en el proceso de interaprendizaje. Las lenguas como medio de comunicación y como área de aprendizaje. En este contexto el maestro debe ser bilingüe, es decir debe manejar el castellano y la lengua indígena.

Sin embargo la realidad socio-cultural de nuestro país no nos permite que todos los maestros sean bilingües, la gran mayoría de nuestros maestros son monolingües castellano-hablantes. Viendo esta realidad y dedicando a este sector tan importante, quiero aportar con este material, para perfeccionar en su noble tarea, para así encaminar en una profunda transformación con una nueva visión y apego a la lengua y a la cultura kichwa.

El presente texto "Kuri Shimi" trata de elevar su nivel categorial, una lengua milenaria, rica en su historia, en su carga afectiva, cósmica y poética. Surge como queriendo reclamar su sitio que ocupó en una época histórica, como queriendo gritar a los cuatro suyos de nuestros ancestros; surge desde la raíz misma de nuestra madre tierra, a reforzar nuestra identidad, nuestra sangre y nuestra vida misma.

El texto tiene un enfoque integral y funcional, consta de diez unidades; cada unidad consta de diálogos, vocabulario, gramática, conocimiento cultural y literatura. Tiene un enfoque pedagógico, para que los conocimientos lleguen a los alumnos a través de los maestros; para que un maestro bilingüe sepa dar un tratamiento didáctico a la lengua indígena; que sepa descubrir los dotes literarios, culturales y científicos que encierra la lengua kichwa.

El autor

Agradecimiento

Como parte integrante de la DINEIB, dejo sentado mi más grato agradecimiento al P. EBI- GTZ en la persona de la Dra. Annelies Merckx, asesora del P. EBI; quien supo dar todo el apoyo necesario para que se concrete esta obra.

A la DINEIB, por darme las facilidades necesarias para que yo realizara este texto, en beneficio de los maestros bilingües.

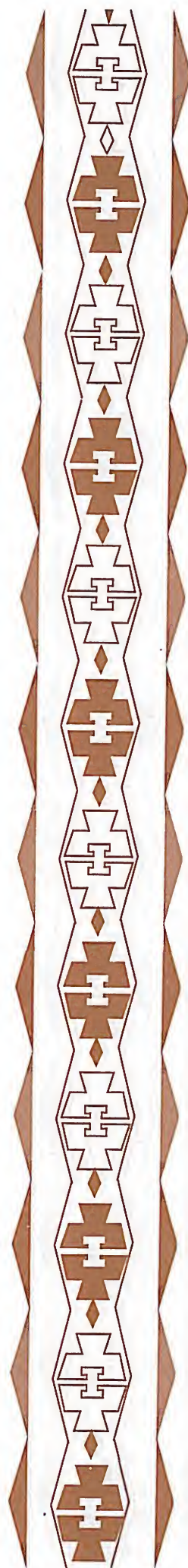
El autor

Dedicatoria

A mi querida mujer, a mis hijos; a los estimados maestros de la jurisdicción Intercultural Bilingüe, con quienes juntos construiremos una sociedad intercultural.

Ñuka kuyashka warmiman, churikunaman; runa yachaypi llamkak yachachikkunamanmi kay kamuta karani; paykunawan paktami, alli mashiyarishpa pakta pakta kawsayta mashkashun.

El autor



Contenido

PRESENTACION

AGRADECIMIENTO / DEDICATORIA

INTRODUCCION

SHUCNIKI YACHAY / Primera Unidad

NAPAYKUNA / SOBRE EL SALUDO

Rikushun / Observemos	11
Napaykuna / Saludos	12
Rimarishunchik / Dialoguemos	12
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	13
Sumak Rimay Yachay / Literatura	14
Ñukanchik Kawsaymanta Yachakushun / Aprendamos lo Nuestro	15
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	16
Sinchiyachik Ruraykuna / Ejercicios de Refuerzo	17
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	17
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	18

ISHKAYNIKI YACHAY / Segunda Unidad

KIKIN AYLLUMANTA / SOBRE LA FAMILIA

Rikushun / Observemos	21
Rimarishun / Dialoguemos	22
Shutikunata Riksishun / Conozcamos los Nombres	23
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	24
Sumak Rimay Yachay / Literatura	25
Ñukanchik Kawsaymanta Yachakushun / Aprendamos lo Nuestro	26
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	27
Sinchiyachik Ruraykuna / Ejercicios de Refuerzo	27
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	28
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	28

KIMSANIKI YACHANA / Tercera Unidad

LLAMKAYMANTA / SOBRE EL TRABAJO

Rikushun Killkakatishunpash/ Observemos y Leamos	31
Rimarishunchik / Dialoguemos	32
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	33 - 35
Sumak Rimay Yachay / Literatura	35
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	36
Sinchiyachik Ruraykuna / Ejercicios de Refuerzo	36 - 37
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	37
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	38

Contenido

CHUSKUNIKI YACHAY / Cuarta Unidad

WIWAKUNATA RIKSISHUN / CONOZCAMOS LOS ANIMALES

Rikushun / Observemos	41
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	42
Rimarishun / Dialoguemos.....	43
Ruraykuna / Ejercicios.....	44
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	45
Yupaykuna / Números	46 - 47
Sumak Rimay Yachay / Literatura.....	48
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	49
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas.....	49
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación.....	50

PICHKANIKI YACHAY / Quinta Unidad

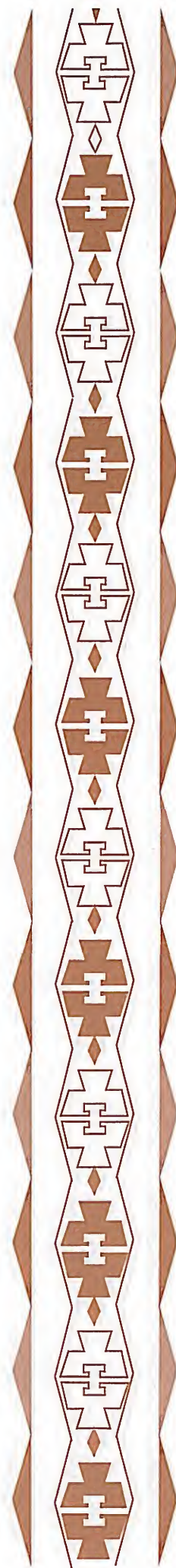
WASIPI IMAKUNAMANTA / SOBRE COSAS DE LA CASA

Rikushun / Observemos.....	53
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	54
Rurashun / Ejercicios	55
Rimarishunchik / Dialoguemos.....	56
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	57
Rurashun / Ejercicios	58
Wasikuskakuna / Sitios con respecto a la casa	58
Sumak Rimay Yachay / Literatura.....	59
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario.....	60
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	61
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	61 - 62

SUKTANIKI YACHANA / Sexta Unidad

MIKUYKUNAMANTA / SOBRE LOS ALIMENTOS

Rikushun / Observemos.....	65
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	66
Rimarishun / Dialoguemos	66 - 67
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales.....	68
Rurashun / Ejercicios	69
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	70 - 71
Sumak Rimay Yachay / Literatura	72
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas.....	73
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	73 - 74





Contenido

KANCHIS YACHAY / Séptima Unidad PACHAKUNAMANTA / SOBRE LOS TIEMPOS

Rikushun / Observemos	77
Pachakunamanta / Los Tiempos	78
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	79
Rimarishunchik / Dialoguemos	79 - 80
Rurashun / Ejercicios	81
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	82 - 83
Rurashun / Ejercicios	83 - 84
Sumak Rimay Yachay / Literatura	85
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	86
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	86 - 88

PUSAK YACHAY / Octava Unidad CHURANAMANTA / SOBRE LOS VESTIDOS

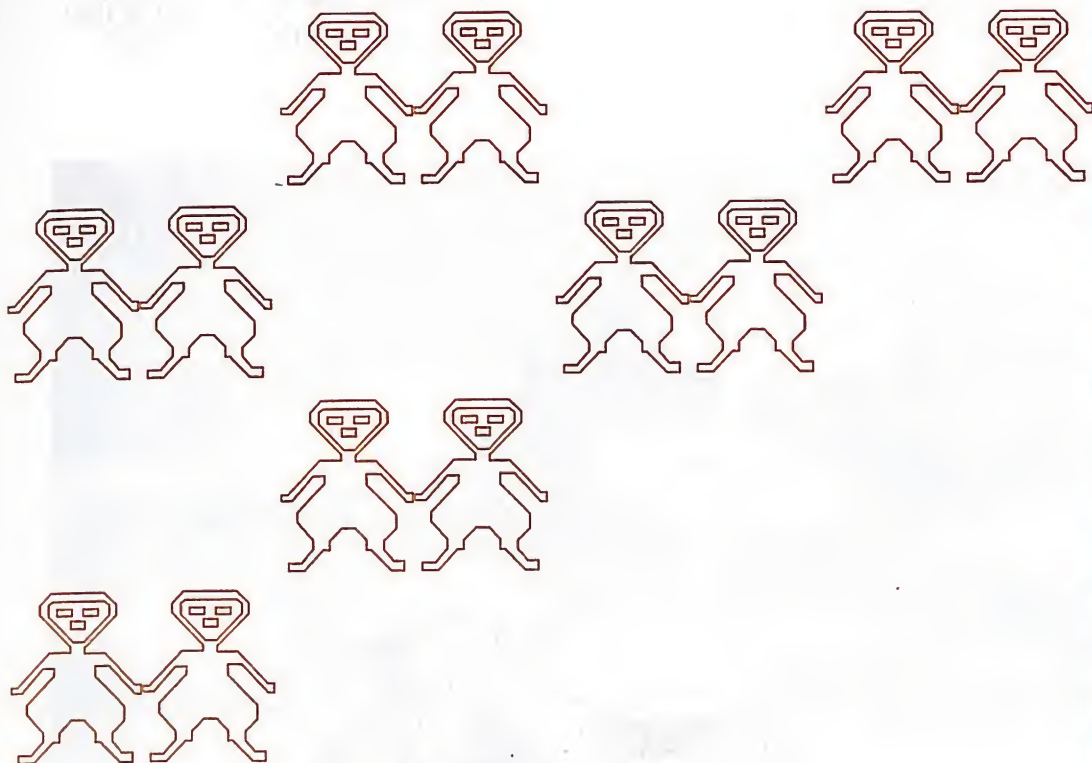
Rikushun / Observemos	91
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	92
Rimarishun / Dialoguemos	92 - 93
Ruraykuna / Ejercicios	94 - 95
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	95
Ruraykuna / Ejercicios	96
Sumak Rimay Yachay / Literatura	97
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	98
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	98

ISKUN YACHAY / Novena Unidad ALLPAKAYMANTA / SOBRE LOS ELEMENTOS DEL RELIEVE

Rikushun / Observemos	101
Shimikunata Yuyarishpa / Vocabulario	102
Rimarishunchik / Dialoguemos	103
Rurashun / Ejercicios	103
Ñukanchik Kawsaymanta Yachashun Conozcamos Nuestra Forma de Vivir	104
Kichwa Rimay Yachay / Nociones Gramaticales	105 - 107
Shuktak Ruranakuna / Otras Actividades Sugeridas	108
Yachakushkata Tupurina / Autoevaluación	108 - 110

CHUNKANIKI YACHAY / Décima Unidad Ñukanchik sumay Rimay Yachaymanta / Nuestra Literatura

Rikushun / Observemos	113
Manchay / El Miedo	114
Urpikulla Yanakulla / Mi negrita, mi tortolita	115
Kanta Munani / Te Quiero	116
Alli Pukuchun Mañay / Petitorio para una buena cosecha	117
Wachariy / El nacimiento	118
Ñukapa Llamaku / Mi borreguito	119
Supay Rikurishkamanta / La aprición del diablo	120
Kunturmanta Rimay / Cuento sobre el cóndor	121
Bibliografía	122

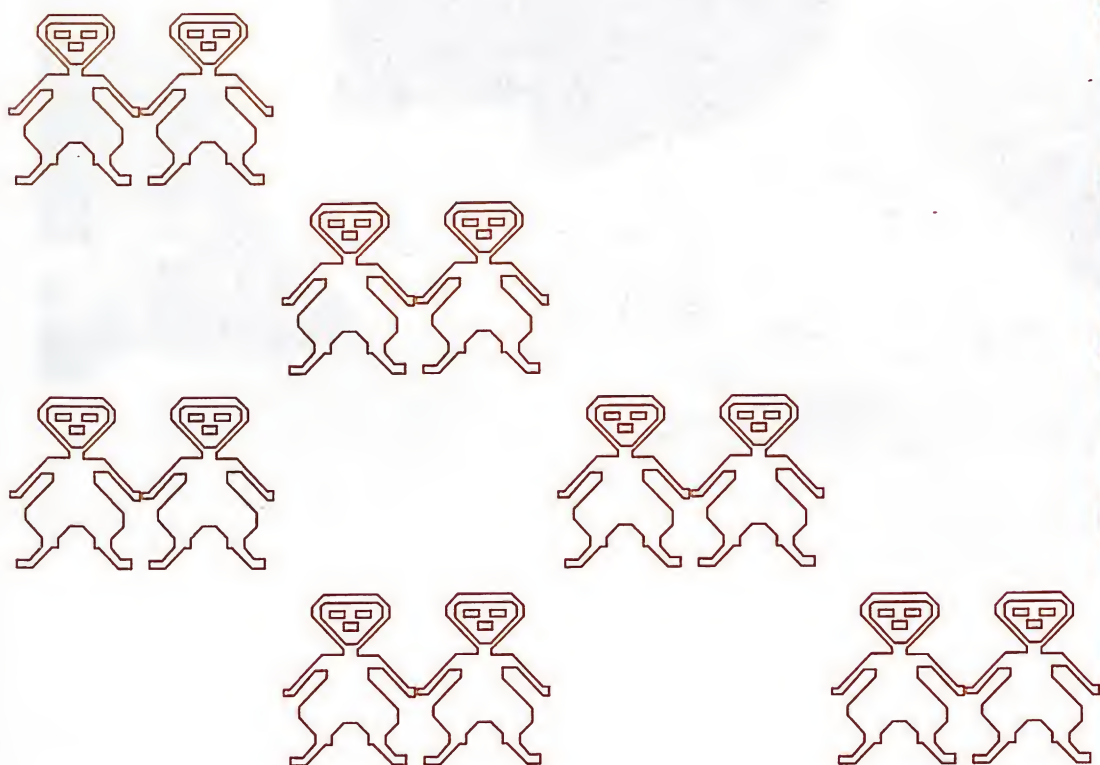


NAPAYKUNA

"Sobre el saludo"

SHVCNIKI YACHAY

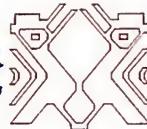
"Primera Unidad"





1. RIKVSHUN "OBSERVEMOS"





2.1.

María: Imanallatak kashkanki, mashi Juanita.

Juanita: Allillami kashkani, mashi María.

María: ¿Cómo has estado, amiga Juanita?

Juanita: He estado bien, amiga María.

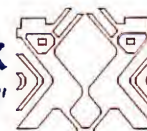
2.2.

a. Imanallatak kashkanki, tayta Juanchu
b. Mana allichu kashkani, tayta Manuel.

a. ¿Cómo has estado, don Juanito?
b. Aquí medio mal, don Manuel.

a. Imamantatak mana aili kashkanki.
b. Shuk llakitamari charini, tayta Manuel.

a. ¿Y por qué ha estado mal?
b. Tengo un problema, don Manuel.



3.1.

- a. Allillachu kashkanki.
- b. Allillami kashkani.
- a. Allillachu kashkanki.
- b. Mana allillachu kashkani.
- a. Allillachu kashkanki, mashi
- b. Allillami kashkani,; kanka.
- a. Ñukapash.....
- a. Allillachu kashkanki.....
- b. Mana mashi.
- a. Imamantatak mana
- b. Shuk, tayta

3.2.

- a. Mamaka allillachu.
- b. Mamaka allillami.
- a. Yayapash allillachu.
- b. Yayapash allillami.

3.3.

- a. Mamaka allillachu.
- b. Mana allillachu.
- a. Imamantatak mana alli.
- b. Shuk nanaytami charin.

3.4.

- a. Yayaka allillachu.
- b. Mana allillachu.
- a. Imamantatak mana alli.
- b. Shuk unkuytami charin.



4. KICHWA RIMAY YACHAY "NOCIONES GRAMATICALES"

Sapalla shutillikuna

Ñuka
Kan
Pay

Juninakuy

Imachik: kana

Ñuka kani
Kan kanki
Pay kan

Pronombres Personales del singular

Yo
Tú
Él

Conjugación

Verbo: ser o estar

Yo estoy o soy
Tú estás o eres
Él está o es



Ñuka	yo
Ñuka kani	yo soy yo estoy



Kan	tú
Kan kanki	tú estás tú eres



Pay	él
Pay kan	él está él es

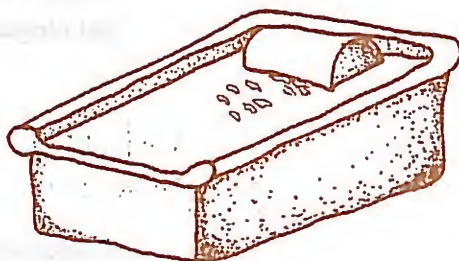


5.1 IMASHIKUNA

"Adivinanzas"

a. Imashi imashi
mamaka sirikun
wawaka tushukun

Que será, que será,
la mamá acostada
y la hija bailando.



b. Imashi imashi
ñukaka kayta risha
kanka chayta riy
chaypi tugarishun,

Que será, que será,
el que dice yo voy
para acá, tú te vas
por allá y más allá
nos encontramos.

c. Imashi, imashi
Inti tanyapi llukshik
tullpuyuk akchata charin.

Que será, que será,
sale cuando
está lloviendo y
hace sol, tiene el pelo
de todo color.



d. Imashi, imashi ninama
yaykushpapash
mana rupan, yakuman
yaykushpapash mana juki
pakta purik.

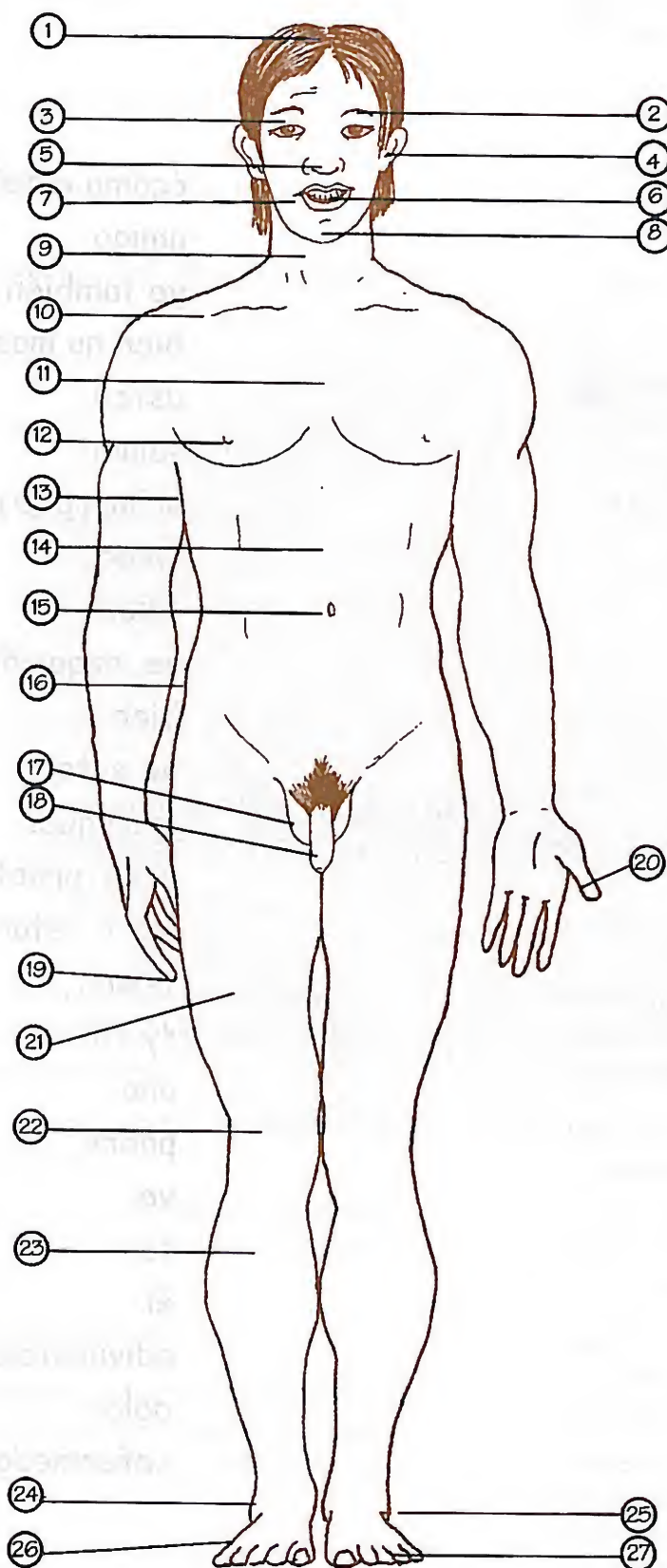
Que será, que será
entra al fuego no se quemá
entra al agua y no se moja
y siempre va juntos.



6. ÑUKANCHIK KAWASAYMANTA YACHAKVSHVN "APRENDAMOS LO NUESTRO"

6.1. RUNA UKUNPA KUSKAKUNA

"Partes del cuerpo humano"



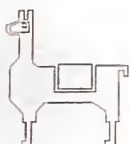
1. akcha
2. ñawi millma
3. ñawi lulun
4. rinri
5. sinka
6. kiru
7. shimi
8. kashtuna
9. kunka
10. rikra
11. kasku
12. chuchu
13. kashuk
14. wiksa
15. pupu
16. siki
17. lulun
18. ullu (kari)
raka (warmi)
19. maki sillu
20. maki ruka
21. chanka
22. kunkuri
23. sampi
24. chakimuku
25. talun
26. chaki
27. chaki ruka



7.1 YACHAKUSHUN
"Aprendamos"

imanalla
mashi
ñukapash
allillami
kikin
napay
shukniki
yachay
napay
mana
alli
kashkani
imamanta
llaki
kana
charina
kanka
shuk
yaya
ñuka
kan
pay
imashikuna
nanay
unkuy

¿cómo está?
amigo
yo también
bien no mas
usted
saludo
primero (a)
unidad
saludo
no, negación
bien
he estado
¿por qué?
pena, problema
ser o estar
tener
¿y tú?
uno
padre
yo
tú
él
adivinanzas
dolor
enfermedad



8. SINCHIYACHIK RURAYKUNA "EJERCICIOS DE REFUERZO"

a. NAPAYMANTA

"Sobre los saludos"

- Imanallatak kashkanki.
.....
- Imanallatak kashkanki, mashi
.....
- Imanallatak kashkanki, wawa Pedro.
.....
- Mana,
.....
- Imamantatak
.....
- Shuk, nanaytami charini.
.....

b. IMASHIMANTA

"Adivinanzas"

Imashi, imashi
mamaka
..... tushukun.

¿Qué será?
.....

c. SAPALLA SHUTILLIKUNAMANTA

"Pronombres personales en singular"

pay

ñuka

..... -kanki.



9. SHUKTAK RURANAKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

- Napaykunataka shuk mashikunawan, yayamamakunawan, kikinpa yachakukku-nawanpash yachakuy.
- Imashikunataka yachakukkunawan ruray, yachakuypash
- Kichwa Rimay yachaytaka wawakunata, mashikunata shayachishpa rimachishpa yachakuy.
- Shimikunata alli yachakuy.
- Ukun shuyuta, jatunta shuyuy, shinashpa yachana ukupi llutay, shinami punchan punchan yachakunki, yachakunkapash.
- Practique el saludo con su amigo, con los padres de familia o con sus alumnos diariamente.
- Haga de las adivinanzas una práctica pedagógica en su aula, haga que los niños creen (por escrito) adivinanza en kichwa y usted trate de aprender y comprender.
- Repase dramatizando la parte gramatical
- Aprenda de memoria el vocabulario básico de esta unidad y vuelva a repasar de acuerdo al uso y aprendizaje dado.
- Del cuerpo humano haga una lámina grande y exhiba en su aula, así repasará diariamente.

10.1 INSTRUCCION

- Realice este trabajo una vez que haya estudiado por completo la unidad
- Llene sin recorrer a las páginas anteriores
- Luego compare, llene vacíos y continúe con la otra unidad.

a. Escriba en kichwa el saludo inicial, pregunta, respuesta, pregunta y la respuesta final.

.....

.....

.....

b. Conjugue el verbo kana "ser o estar" con los tres pronombres personales en singular.

.....

.....

.....

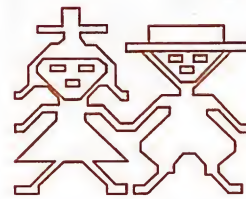
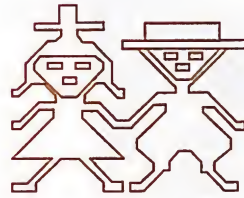
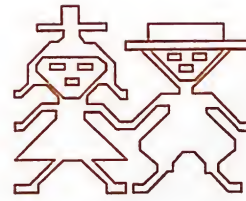
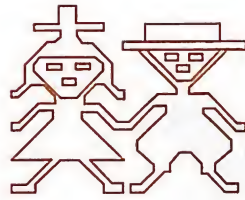
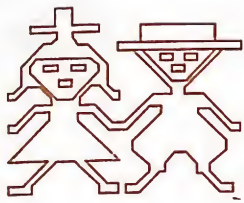
.....

c. Escriba en kichwa y castellano una de las adivinanzas que acaba de aprender.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

d. Traduzca al castellano los siguientes términos

sinka	napay
kunka	yaya
wiksa	wawa
maki	nanay
akcha	imamanta
rikra	alli
pupu	mana alli
sillu	imashi

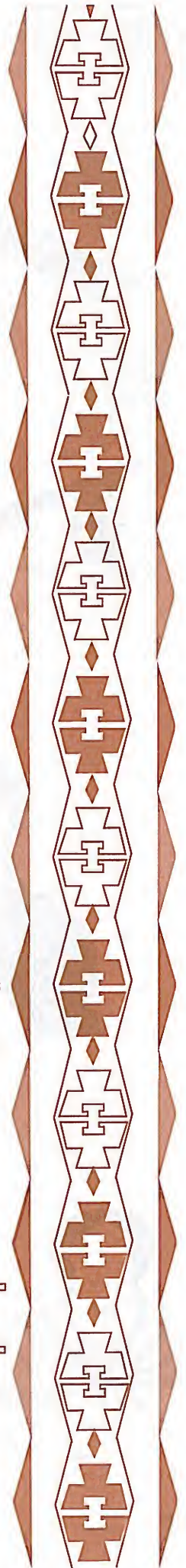
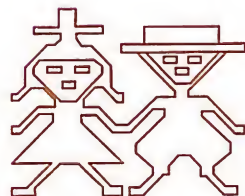
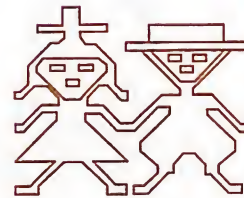
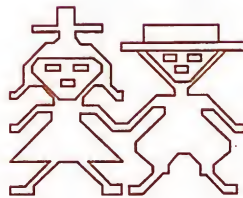
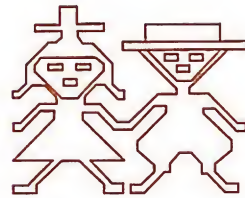
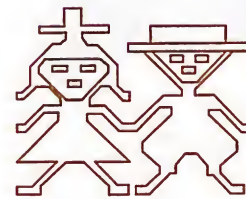


KIKIN AYLLUMANTA

"Sobre la familia"

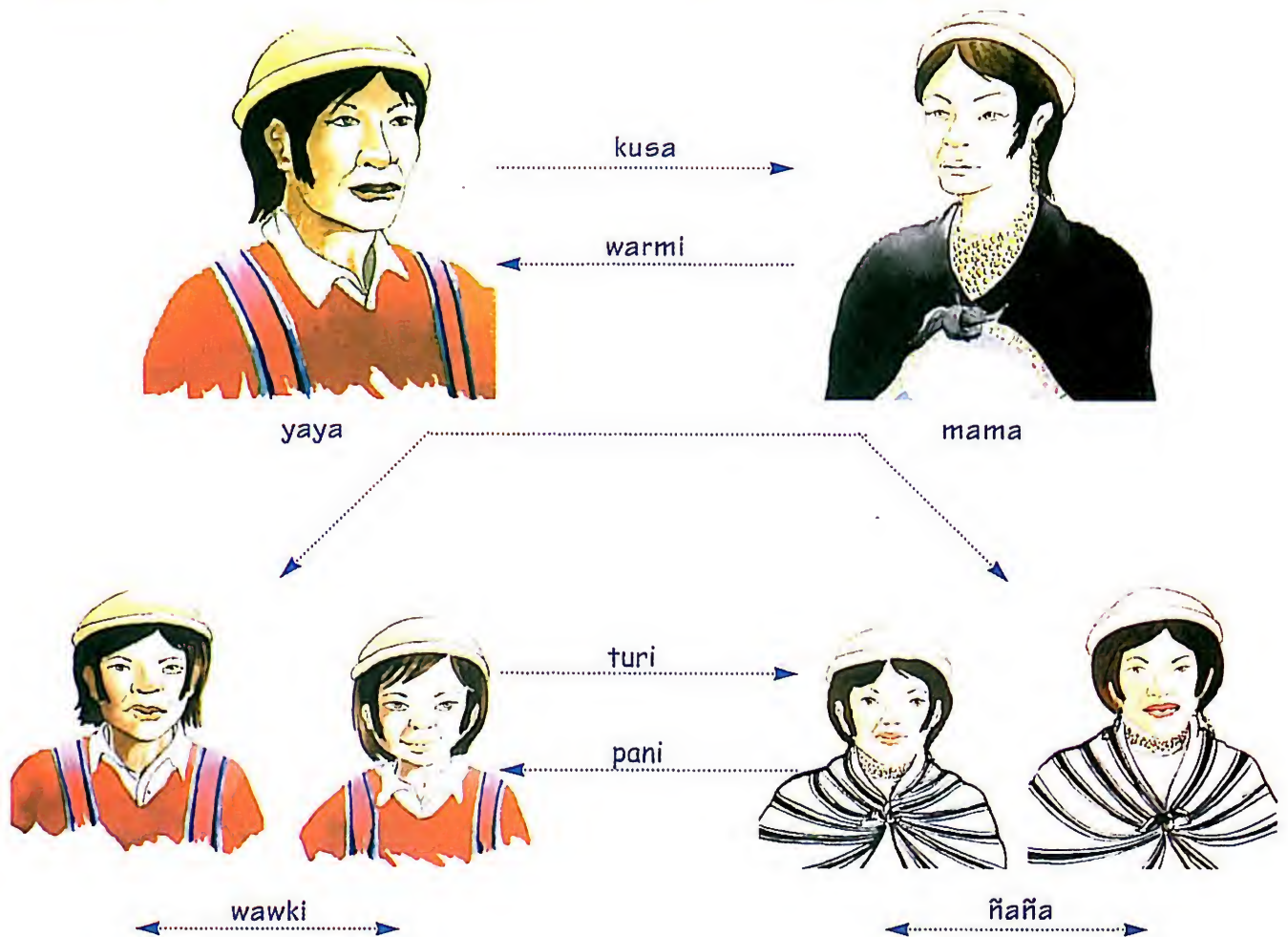
ISHKAYNIKI YACHAY

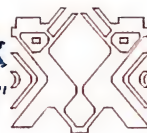
"Segunda Unidad"





1. RIKUSHUN "OBSERVEMOS"





a. Kanpa yayaka ima shutita kan.
b. Ñukapa yayaka Josemi Kan.

a. ¿Cómo se llama su padre?
b. Mi padre se llama José.

a. Kanpa mamaka ima shutita kan.
b. Ñuka mamaka Rosami kan.

a. ¿Cómo se llama su madre?
b. Mi madre llama Rosa.

a. Kanpa ñañaaka ima shutita kan.
b. Ñuka ñañaaka Josefinami kan.

a. ¿Cómo se llama su hermana? (entre h
b. Mi hermana se llama Josefina.

a. Kanpa turika ima shutita kan.
b. Ñuka turika Pedromi Kan.

a. ¿Cómo se llama su hermano? (de una l
b. Mi hermano se llama Pedro a un h

a. Kanpa panika ima shutita kan.
b. Ñuka panika Anami kan.

a. ¿Cómo se llama su hermana? (de un he
b. Mi hermana se llama Ana.

a. Kanpa wawkika ima shutita kan.
b. Ñuka wawkika Intimi kan

a. ¿Cómo se llama su hermano? (entre he
b. Mi hermano se llama Inti.

a. Kanpa ushushika ima shutita kan.
b. Ñuka ushushika Sisami kan.

a. ¿Cómo se llama tu hija?
b. Mi hija se llama Sisa

a. Kanpa churika ima shutita kan.
b. Ñuka churika Melchormi kan.

a. ¿Cómo se llama tu hijo?
b. Mi hijo se llama Melchor.



3. SHUTIKUNATA RIKSISHVN "CONOZCAMOS LOS NOMBRES"



Ñuka shutika Josemi Kan



Ñuka shutika Rosami Kan



Ñuka shutika Sisami Kan



3.1.

Ñuka shutika Josemi kan.

Mi nombre es José.

Ñukaka Josemi kani.

Yo soy José.

Josemi kani.

Soy José.

3.2.

Kanpa shutika Antoniomi kan.

Paypa shutika Marcomi kan.

Mashipa shutika Mariami kan.

3.3.

Ñuka shutika

Kanpa shutika

Paypa shutika

Mashipa shutika

Yachachikpa shutika

Yachakukpa shutika



• -pa

Es un morfema que indica pertenencia o posesión, generalmente se traduce como 'de', pero no indica beneficio.

• -mi

Morfema que sirve para afirmar, o atestiguar, dentro de la oración puede variar su ubicación dependiendo de la intención del hablante.

4.1 KIKINPAYACHIK SHUTILLIKUNA
"Pronombres posesivos"

Pron. Personal + -pa

Ñukapa

mío

kanpa

tuyo, de tí

paypa

de él

Ñukanchikpa

de nosotros

kankunapa / kikinkunapa

de ustedes

paykunapa

de ellos.

Ñukapa shuti

mi nombre

Kanpa wasi

tu casa

Paypa allpa

tierra de él

Ñukanchikpa kawsay

nuestra vida

Kankukunapa / kikinkunapa mikuy

el alimento de ustedes

paykunapa kamu

el libro de ellos.



5. SUMAK RIMAY YACHAY "LITERATURA"

5.1 ÑUKANCHIK TAKI "Nuestra Música"

Kullkita chariman

Kullkita chariman
wanrakuta rantiman
tutaka puñuyman
punchaka shitayman.

Kullkita chariman
malta wakrata rantiman
aychata mikuymán,
tulluta shitayman.

Kullkita chariman,
zarcilluta rantiman,
wallkakuta rantiman,
ñuka kuyayman.



Si tuviera dinero

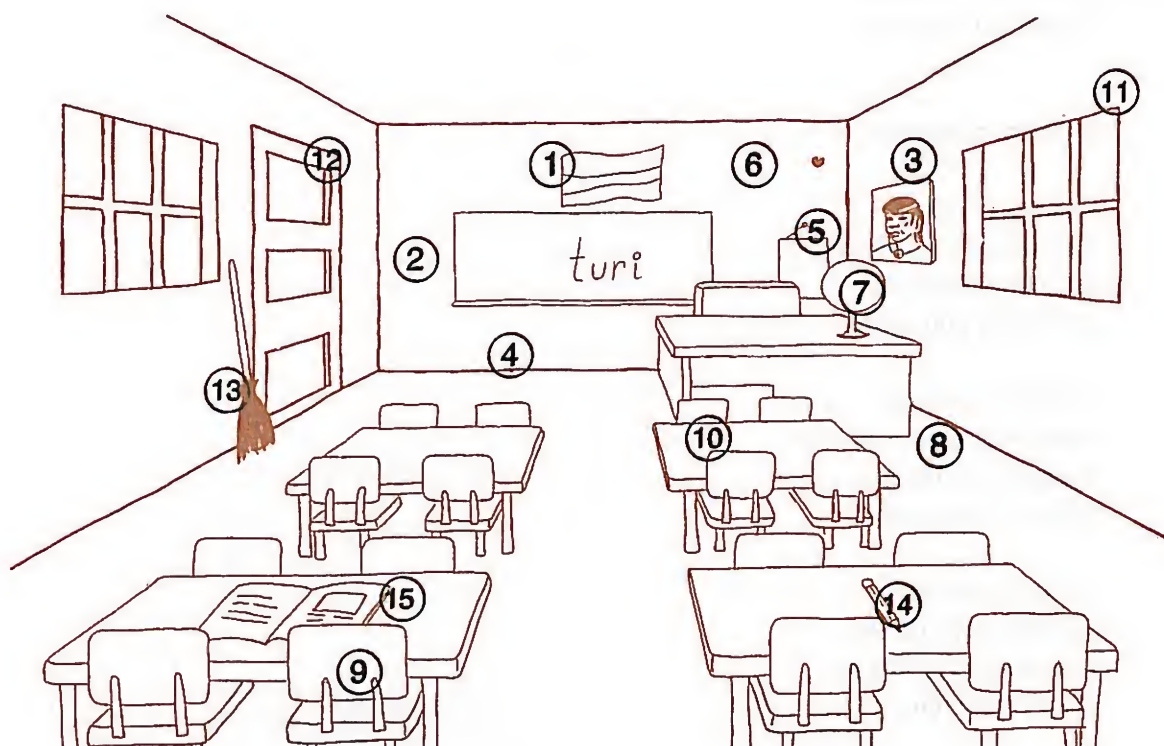
Si tuviera plata,
compraría un jovencito
pasaría con él la noche
al siguiente día le abandonaría.

Si tuviera dinero
compraría una vacona
me comería la carne
y le botaría los huesos.

Si tuviera plata
le compraría los aretes
le compraría los collarcitos
a mi novia.



6.1 YACHANA UKU
"Aula"



1. wipala
2. killka
3. shuyu

4. killkana pirka
5. rirpu
6. pirka

7. allpa mama
8. allpa
9. tiyarina

10. pataku
11. tuku
12. punku

13. pichar
14. killkan.
15. kamu

6.2. YUYAYKUNA
"Oraciones"

Ñukapa pataku.
Kanpa kamu.
Paypa tiyarina.
Ñukanchik killkana pirka.
Kankunapa rirpu.
Paykunapa wipala.
Yayapa punku.
Ushushipa pataku.
Mashipa shuyu.
Ñukanchikpa yachana uku.
Yachachikpa pichana.
Turipa killkana kaspi.
Ñañaapa allpa mama.

Mi mesa.
Tu libro.
Silla de él , ella.
Nuestro pizarrón.
Espejo de ustedes.
Bandera de ellos , ellas.
Lapuerta de papá.
La mesa de la hija.
Gráfico del amigo.
Nuestra aula.
Escoba del profesor.
Lápiz del hermano.
Esfera de la hermana.



7. SHIMIKVNATA YUYARISHPA "VOCABULARIO"

7.1 YACHAKVSUN "Aprendamos"

yaya	papá	kawsay	vida
mama	mamá	mikuy	alimento
ushushi	hija	punku	puerta
churi	hijo	tuku	ventana
ñaña	hermana (entre hermanas)	pichana	escoba
turi	hermano (de hermana)	yachana uku	aula
wawki	hermano (entre hermanos)	wipala	bandera
taki	música, canto	killkana kaspi	lápiz
shuti	nombre	allpa mama	mundo, esfera
allpa	tierra	kusa	marido
kamu	libro	warmi	mujer, esposa



8. SINCHIYACHIK RURAYKUNA "EJERCICIOS DE REFUERZO"



8.2.

Ñukapa mamaka kan

Ñuka yayaka kan

Ñuka ñaña kan

Ñuka turika kan

Ñuka mashika kan

Ñuka yachachikka kan

8.3.

Ñuka mamaka kan

Ñuka yayaka kan

Ñuka kusaka kan

Ñuka churika kan

Ñuka ushushika kan

8.4.

Kanpa wasi.

Kanpa kan

Ñukanchikpa wipala.

Ñukanchikpa kan

Ushushipa shuti.

Ushushipa kan

9. SHUKTAK RURANAKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

- Acerca de la familia puede usted realizar una lámina y exhibir en el aula o en su cuarto de estudio o trabajo.
- Practique empleando los términos del parentesco, con su familia en su hogar, dialogando diariamente.
- Pregunte sobre sus familiares y sus nombres a sus alumnos para que vaya familiarizando en la comunicación y en el uso del idioma.
- Puede usted adaptar la letra de la canción a cualquier canción de su lugar de trabajo aprenda y cante con los niños, analice y cree con sus alumnos otras canciones.

- Forme grupos de música y desarrolle este arte
- Realice la rotulación del aula, así usted y los alumnos visualizarán los términos diariamente.
- Aprenda la parte gramatical en el uso mismo de la lengua.
- Realice en forma consciente y honesta los ejercicios de refuerzo y al último realice la autoevaluación.
- Llene los vacíos repasando nuevamente, consulte otras fuentes y pase a la siguiente unidad

10. YACHAKUSHKATA TUPURINA "AUTOEVALUACIÓN"

a. Ayllumanta

yaya.....mama
mama.....yaya
ushushi.....churi
churi.....ushushi

b. Wasipi kikin ayllupa shutimanta.

Ñuka yayaka.....shutimi kan
Ñuka mamaka.....shutimi kan
Ñuka ushushika.....shutimi kan
Ñuka churika.....shutimi kan
Ñuka warmika.....shutimi kan
Ñuka kusaka.....shutimi kan

c. Takimanta

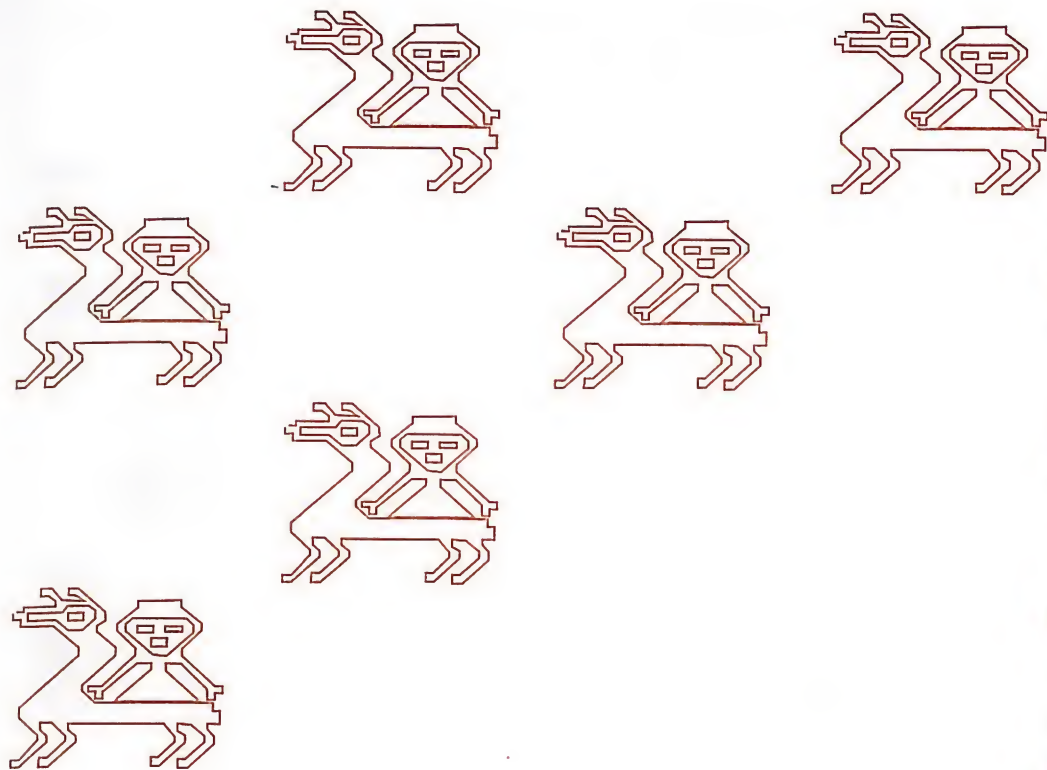
- * Chay taki yachakushkamanta, maykanta-pash chusku wachukama killkapay.
- * De la canción aprendida escriba los cuatro renglones de cualquiera de las estrofas.

kichwa castellano

.....
.....
.....
.....

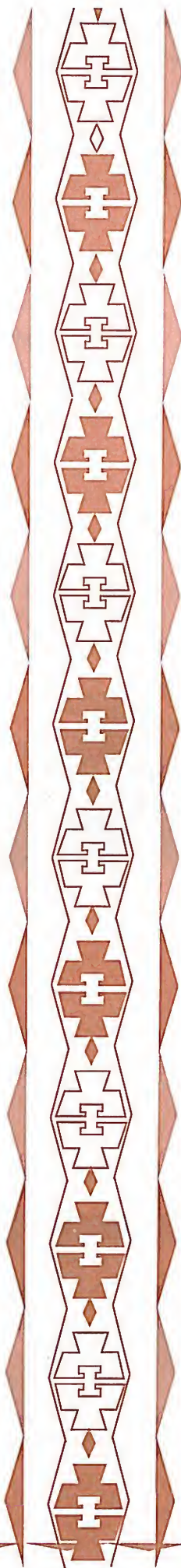
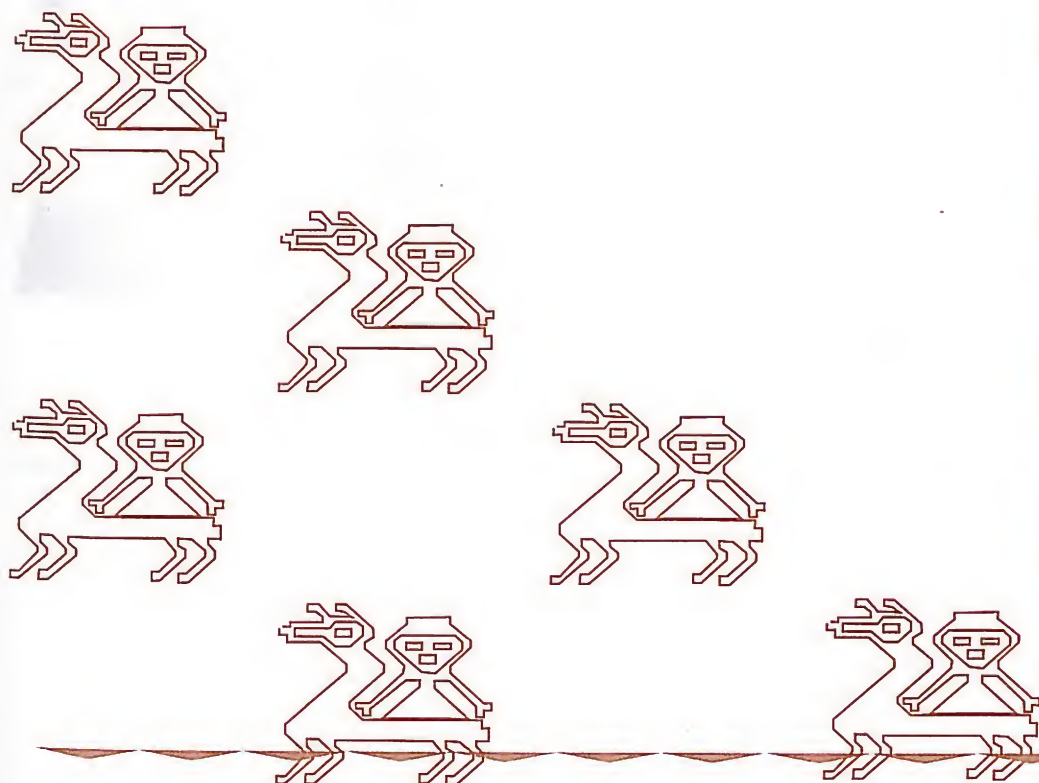
d. Traducción

churi
turi
pani
yachana uku
pataku
ventana
puerta
pizarrón
libro
bandera



LLANKAYMANTA "Sobre el trabajo"

KIMSANIKI YACHANA
"Tercera Unidad"





1. RIKVSHV'N KILLKAKATISHV'NPASH "OBSERVEMOS Y LEAMOS"

Imapitak llankan
¿En qué trabajan?



Ñukaka allpata llankani
Yo trabajo la tierra



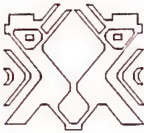
Payka yachachishpa llankan
Ella trabaja enseñando



Kanka awaypi llankanki
Tú trabajas en los tejidos

Ñukanchikka challwa japiypi llankanchik
Nosotros trabajamos en la pesca





a.

Wawa Víctor, kanpa
yayaka imapitok
llankan

Allimi wawa



Ñuka yayaka
wasichiypimi llankan

b.

a. kanpa imapitak llankanki
b. Ñukaka churanakunata siraypimi llankani.

a. Kanpa yayaka imapitak llankan.
b. Ñuka yayaka muru pallaypimi llankan.

a. Paypa yayaka imapitak llankan.
b. Paypa yayaka takishpami llankan.

a. Kanpa panika imapitak llankan.
b. Ñuka panika killkaypimi llankan.

a. Kanpa mamaka imapitak llankan.
b. Ñuka mamaka mikunata katushpami llankan.

a. Paykunaka imapitak llankan.
b. Paykunaka tushuypimi llankan.

a. Kankunaka imapitak llan kankichik.
b. Ñukanchikka yachachiypimi llankanchik.

a. Mashí Rosaka imapitak llankan.
b. Mashí Rosaka chumpi awaypimi llankan.

a. Kanpa kusaka imapitak llankan.
b. Ñuka kusaka sañu ruraypimi llankan.

c.

Ñukaka llankani
Ñuka Kusaka llankan.
Ñuka warmika llankan.
Ñuka ushushika llankan.

a. ¿En qué trabajas tú?
b. Yo trabajo en corte y confección.

a. ¿En qué trabaja tu padre?
b. Mi padre trabaja en la cosecha.

a. ¿En qué trabaja el padre de él?
b. Su padre trabaja haciendo música.

a. ¿En qué trabaja tu hermana?
b. Mi hermana trabaja de secretaria.

a. ¿En qué trabaja tu mamá?
b. Mi mamá trabaja en la venta de comi

a. ¿En qué trabajan ellos?
b. Ellos trabajan en la danza.

a. ¿En qué trabajan ustedes?
b. Nosotros trabajamos en educación.

a. ¿En qué trabaja la compañera Rosa?
b. La compañera Rosa trabaja en tejido fajas.

a. ¿En qué trabaja tu marido?
b. Mi marido trabaja de tejero.

Ñuka churika llankan
Ñuka ñaňaka llankan.
Ñuka wawkika llankan.
Ñuka panika llankan.



3. KICHWA RIMAY YACHAY "NOCIONES GRAMATICALES"

3.1

- **-pi** Partícula de localización, le ubica en el lugar geográfico, en el tiempo y en la actividad que realiza.

Yayaka wasichiyi llankan
Mamaka Quitupi llankan
Turika tutapi chayamun

Papá trabaja en la construcción
Mamá trabaja en Quito
El hermano llega de noche

- **ima** Término que significa "que", se utiliza para preguntar.
- **-tak** Partícula que sirve para preguntar y que exige una respuesta directa e inmediata.

ima + -pi + -tak = en qué

3.2. JUNINAKUY

La Conjugación

Kunan Pacha

Ñuka yachachini.
Kan yachachinki.
Pay yachachin.
Ñukanchik yachachinchik.
Kankuna yachachinkichik.
Paykuna yachachinkuna.

Ñuka allpata llankani.
Kan churanata siranki.
Pay mikunata katun.
Ñukanchik sañuta ruranchik.
Kankuna kamuta killkankichik.
Paykuna chumpita awankuna.

Tiempo Presente

Yo enseño.
Tú enseñas.
Él enseña.
Nosotros enseñamos.
Ustedes enseñan.
Ellos enseñan.

Yo trabajo la tierra.
Tú coses el vestido.
Él vende la comida.
Nosotros hacemos tejas.
Ustedes escriben libros.
Ellos tejen las fajas.



3.3. KICHWA YUYAYPA KUSKAKUNA.

Estructura de la oración Kichwa.

Imak	Imashka	Imachik
Im.	Imsh.	Ich.
Sujeto	Complemento	verbo
S.	C.	V.

Por lo general en las oraciones Kichwas el verbo se ubica al final; sin embargo a veces varí ubicación de acuerdo a la intención del hablante.

El sujeto va con la partícula **-ka**, que identifica al sujeto como tal.

Shina.

Ejemplos

Yayaka	allpata	llankan.	
S.	C.	V.	
Mamaka	mikunata	katun.	
Im.	Imsh.	ich.	
Yachakukkunaka	kamuta	killkan.	
Im.	Imsh.	ich.	
Turika	Quitomanta	tantata	apamun.
Sujeto	C.C. de lugar	C. Directo	Verbo
Im.	Imsh.		ich.

- Papá trabaja la tierra.
- Mamá vende la comida.
- Los estudiantes escriben el libro.
- El hermano trae el pan desde Quito.



4. SUMAK RIMAY YACHAY "LITERATURA"

4.1 UKUCHA MASHA TUKUSHKAMANTA

"El ratoncito que entro de yerno"

Cuento milenario

Ñawpa pachapika, shuk ukuchami masha tukushka nin. Payka tutamanta llukshishpami, chishimanka tulu junta muruwan wasimanka muyuk kashka, nin.

Shuk tutamanta llukshishpa tulu sarawan tikrak kashka.

Kutin shuk tutamanta llukshishpa tulu junta alverjaswan tikrak kashka. Ukuchaka tulu tulumu murutaka chayachik kashka. Kutin shuktak rikuk runakunaka, ima ninan murukunata churak mashamari kashka nishpami nin kashka.

Shina kakkimari, shuk punchaka tamyashka nin, chayka chay tutaka ukuchakuka ña mana tikrashkachu nin. Suedrokuna tutamanta rikuk rikpika, shukukuchakullami turupi, sarakuta amul-lirayak wañushka sirikushka nin. Chay ukuchakumi masha kashka nin. Chay punchamantami mashaka chinkashka, nin.

"Cuentan que en tiempos pasados, un ratoncito se convirtió en yerno. Dicen que él salía muy temprano y ya tarde regresaba con costal lleno de granos.

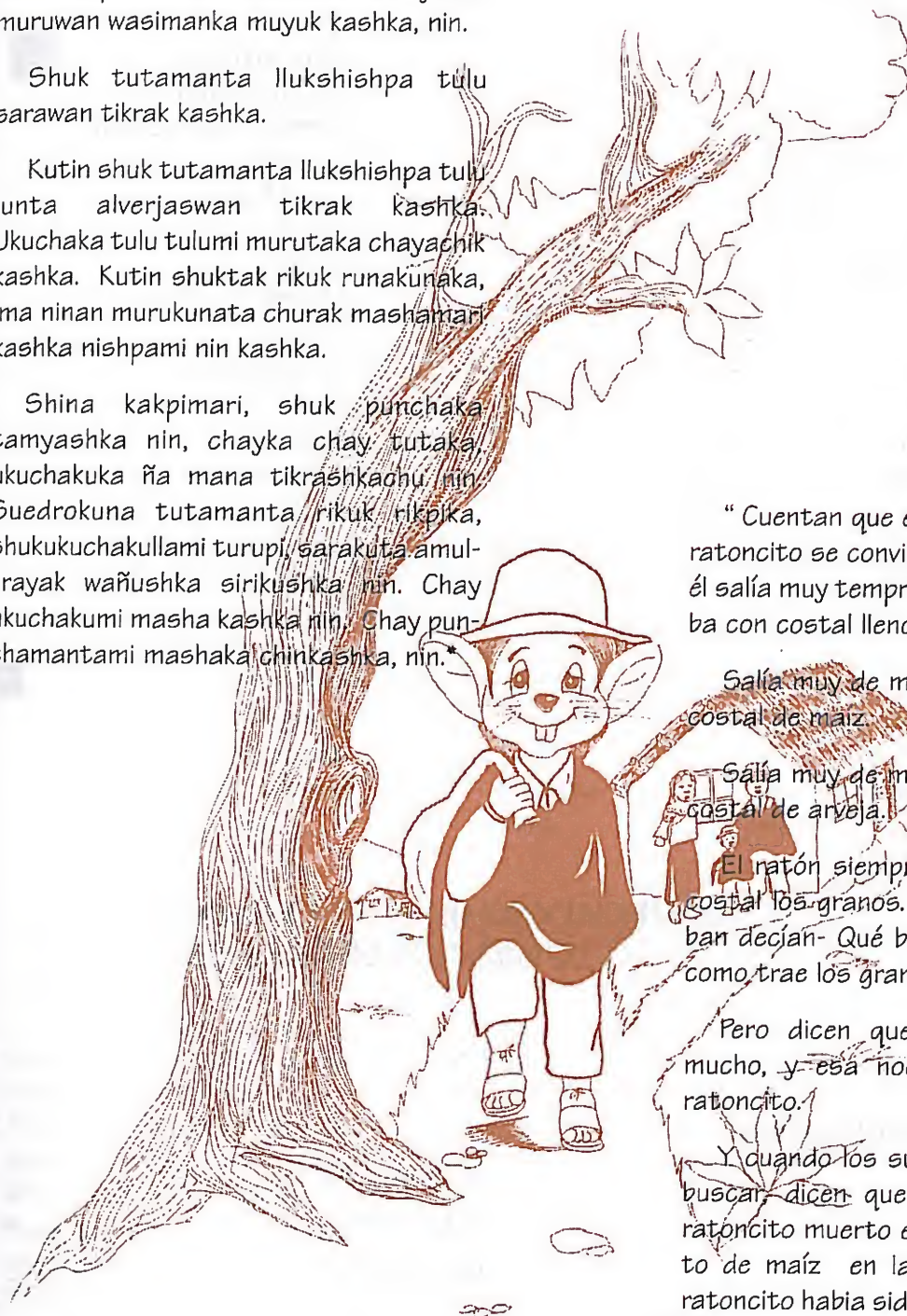
Salía muy de mañana y regresaba con costal de maíz.

Salía muy de mañana y regresaba con costal de arveja.

El ratón siempre llevaba de costal en costal los granos. Y otros que observaban decían- Qué buen yerno que ha sido, como trae los granos.

Pero dicen que un cierto día llovió mucho, y esa noche ya no regresó el ratoncito.

Y cuando los suedros habían salido a buscar dicen que sólo encontraron un ratoncito muerto en el lodo con un granito de maíz en la boca. Dicen que ese ratoncito había sido el yerno. Y desde ese día había desaparecido el yerno.





5.1 YACHAKVSUN "Aprendamos"

llankay
yachachik
yachakuk
away
challwa japiy
imapitak
wawa
wasichiy
siray
muru pallay
killkay
tushuy
sañu ruray
kunan
pacha
juninakuy
katuy
chumpi
churana
imak
imashka
imachik
kuska
tulu
turu
masha
maypi
killkakatina

trabajo
profesor
alumno, educando
tejidos
la pesca
en qué
niño, infante
construcción
corte y confección
cosecha
secretaria
danza, baile
tejería
presente, ahora
tiempo
conjugación
venta
faja
vestido
sujeto
complemento
verbo
sitio, partes
costal, funda
lodo
yerno
donde
leer



6. SINCHIYACHIK RURAYKUNA "EJERCICIOS DE REFUERZO"



a. PAKTACHIPAY

Complete por favor

Ñukaka churana siraypi llamkani

Payka

Ñuka yayaka.....

Ñuka kusaka.....

Yachachikka

Mashi Bolivarka Cañarpi.....

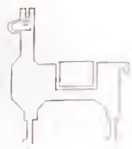
Ñuka warmika.....

Ñuka churika.....

Ñuka kusaka.....

Ñuka yayaka.....

Paykunaka



b. Kutichipay
Asigne respuestas

- a. Kanka imapitak llankanki
a. Kanpa yayaka imapitak llankan
a. Kanpa mamaka maypitak llankan

- b. Ñukaka.....
b. Ñuka yayaka
b.

c.



Ñuka killkani
Yo escribo



Pay killkan
El escribe



Ñukanchik killkanchik
Nosotros escribimos



Paykuna killkan
Ellos escriben

d.

Ñuka mamaka
Sujeto
S.
Imak.
Im.

mikunatami
Comp.Directo
C.
Imashka.
Imsh.

katuna ukupi
Comp.cir.lugar
C.
Imashka.
Imsh.

katun.
Verbo
V.
Imachik.
Ich.



7. SHUKTAK RURANAKUNA
"OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

- Ilustre las oraciones que indican los distintos trabajos.
- Practique el diálogo formulando preguntas sobre los trabajos que realizan los parientes de cada uno de sus alumnos.
- Practique la conjugación dramatizando con sus amigos o con sus alumnos.
- Formule oraciones y haga ejercicios de separación de su estructura ; compare y diferencie con la oración castellana.

- Interiorice las terminaciones verbales de acuerdo a cada pronombre personal.
- Lea, aprenda y analice el cuento; luego cuente a sus alumnos, estimule en el gusto literario, haga investigar, crear y escribir puede también ilustrar las escenas y con ella realizar láminas a todo color.
- Aprenda el vocabulario básico, ya que necesitará para poder seguir adelante.
- Puede usted consultar otras fuentes y profundizar en la gramática.

- a. Tapuymanta kutichipay.
Responda las preguntas.

P: Kanka imapitak llankanki.

R:

P: Maypitak llankanki.

R:

P: Kanpa ñañaaka imapitak llankan.

R:

- b. Kichwa yuyaypa kuskakunata churapay.
Señale las partes de la oración Kichwa.

Panika Chumpitami awan.

Yayaka Tenamantami lumuta apamu

- c. Sirana imachikta junipay.
Conjugué el verbo sirana, tiempo presente.

Ñuka

Ñukanchik

Kan

Kankuna/kikinkuna

Pay

Paykuna

- d. Castellanoman tikrachipay.
Traduzca al Castellano.

llamkay

wasichiy.

siray

tulu

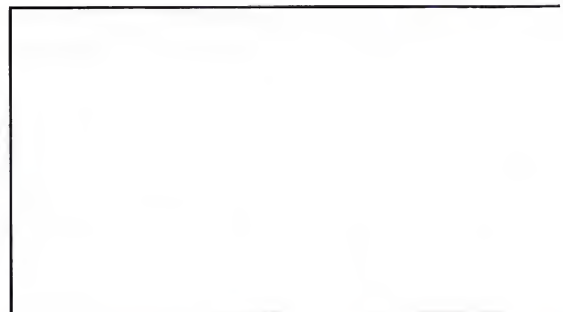
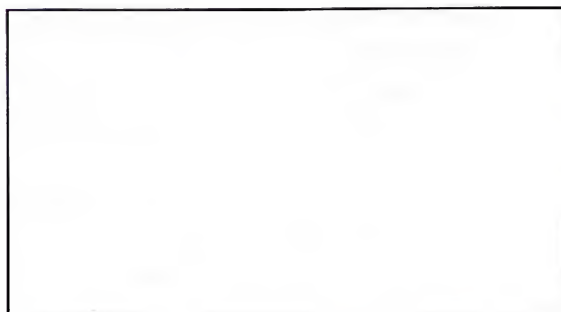
imapi

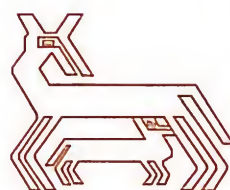
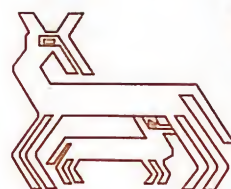
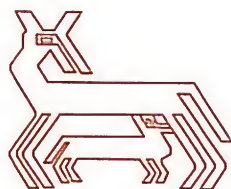
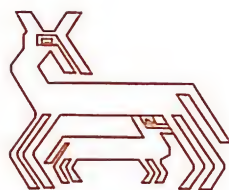
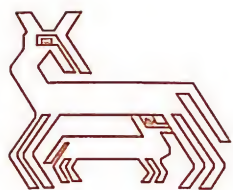
Panika mikunata katun.

Mamaka killkashpa llamkan

Yachachikka kamuta killkakatin

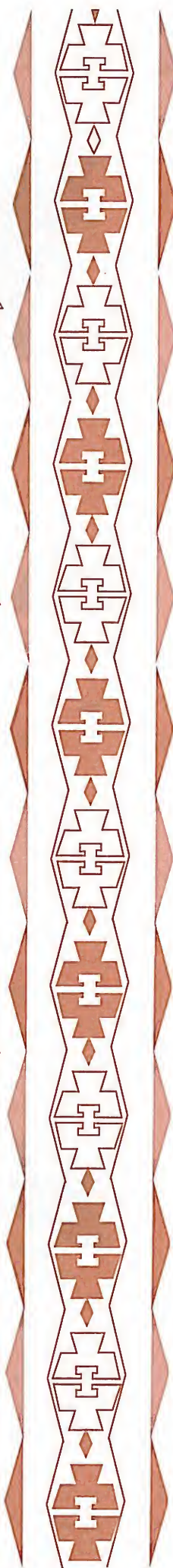
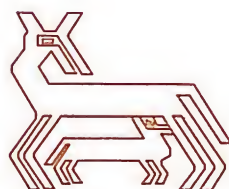
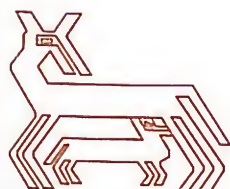
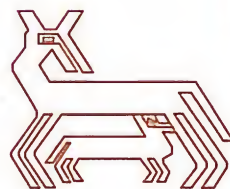
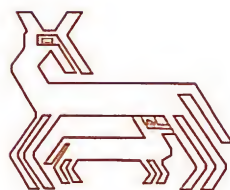
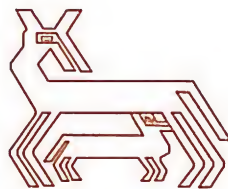
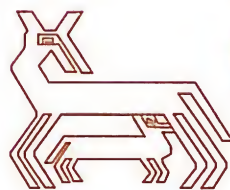
- e. Chay ñawpa rimaymanta ima ashtawan alli kashkata, ishkayta shuyupay.
Grafique dos escenas que más le gustó del cuento.





WIWAKUNATA RIKSISHUN
"Conozcamos los animales"

CHUSKUNIKI YACHAY
"Cuarta Unidad"





1. RIKUSVHN
"OBSERVEMOS"



allku



ullku wakra



misi



china wakra



atallpa



llama



chuchi



kuchi



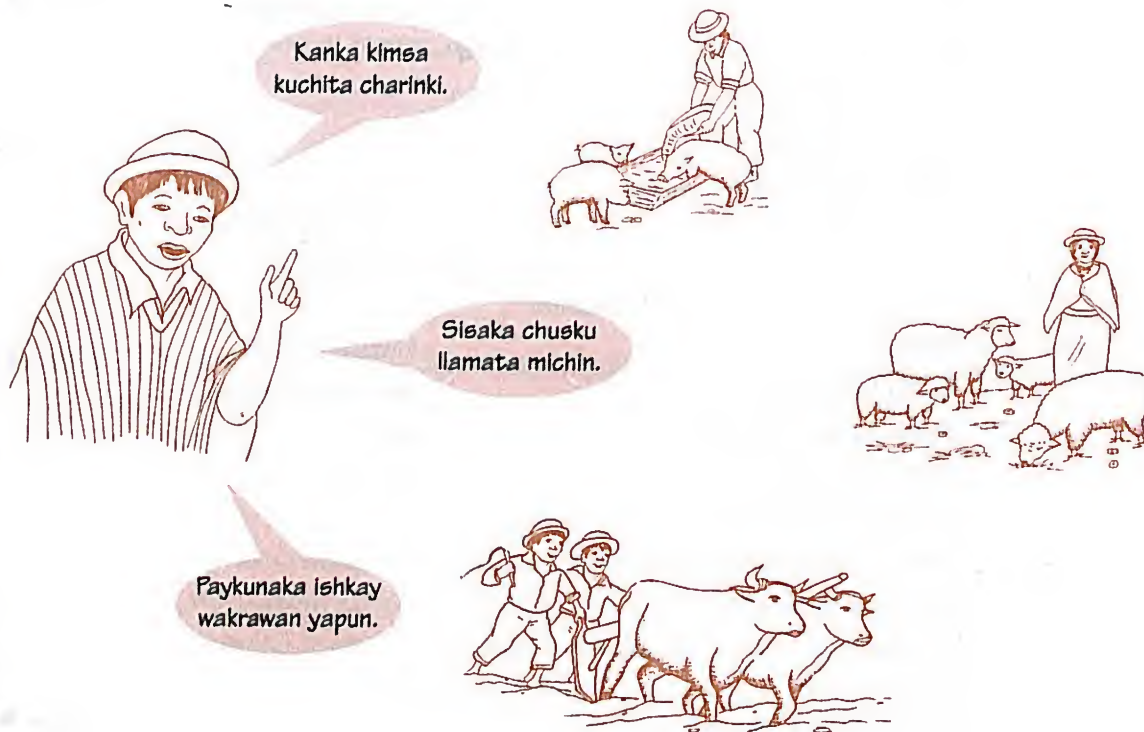
2.1 SHUKTAK WIWAKUNA
"Otros animales"

ukucha
pishku
jampatu
waktsu
apyu
atuk
akumari
wallinku
uturunku
añas
palu
kachikampu
kuru
chuspi
katsu
challwa
anka, waman
amaru
urpi
añanku
kuy
kushillu
kuntur
churu

ratón
pájaro
rana
mirlo
caballo
lobo
oso
conejo
tigre
zorillo
lagartija
armadillo
gusano
mosco
escarabajo
pez
gavilán
serpiente, culebra
tórtola
hormiga
cui
mono
cóndor
caracol

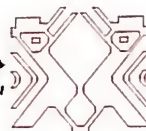


3. RIMARISHVUNCHIK "DIALOGUEMOS"



- a. Kanka ima wiwakunatatatak charinki.
b. Ñukaka kuchikunata, allkukunata, llamakunata charini.
a. Mashna kuchitatak charinki.
b. Ñukaka kimsa kuchitami charini.
a. Mashna ashkutatak charinki.
b. Ishcay allkutami charini.
a. Llamataka maypitak michinki.
b. Llamataka urkupimi michini.
a. Mashna llamatatak charinki.
b. Ishkay chunka llamatami charini.
a. Wiwakunataka maypitak katunkichik.
b. Wiwakunataka Riobamba llaktapimi katunchik.
a. Wawa llamakunata charinkichu.
b. Ari, wawa llamakunata charini.
a. Mashna wawa llamakunatatatak charinki.
b. Pichka wawa llamatami charini.
a. Kanpa mashika wokrata charinchu.
b. Ari, charinmi, sukta wokrata charin.

- a. ¿Qué animales tienes tú?
b. Yo tengo, cerdos, perros y ovejas.
a. ¿Cuántos cerdos tienes?
b. Yo tengo tres cerdos.
a. ¿Cuántos perros tienes?
b. Tengo dos perros.
a. ¿Dónde pasta a las ovejas?
b. A las ovejas pasto en el cerro.
a. ¿Cuántas ovejas tienes?
b. Tengo veinte ovejas.
a. ¿Dónde venden a los animales?
b. A los animales vendemos en Riobamba.
a. ¿Tienes ovejitas recién nacidas?
b. Sí, tengo ovejitas recién nacidas.
a. ¿Cuántas ovejitas recién nacidas tienes?
b. Tengo cinco ovejitas recién nacidas.
a. ¿Tiene ganado tu amigo?
b. Sí, tiene seis ganados.



a.

Ñukaka misita charini.
Yayaka katun.
Mamaka llamata
Yachachikka wakra
Mashi Luchuka.
Manuela kuytsaka michin.
Llamataka -pimi katunchik.
..... wawa allkutami charini.
..... wakrawanmi
Panika kiwata churan.
Tayta Manuelka allkuwanmi purin.
Mamaka kuy ukupimi japin.
Llamata urkupi shuwan.
Atuktaka wallinkumi
Wawaka urkupika janpatuwanmi
Misika ukuchatami
Ñukaka chuchitami
Ñuka ñañaka china wakatami
Ullku wakra allimi
Ñukaka yachana wasimanka allkuwanmi

b. WIWAKUNAKA IMASHINATAK KAN
¿Cómo son los animales?

Kuchika uchilla wiwa,
millmayuk, chusku chakiyuk,
muyushka chupayuk,
sisashina sinkayuk,
o,o, nishpa wakak.



Jampatuka
uchilla wiwa,
larkapi kawsak,
mana millmayuk,
pawak, ñawisapa,
kroak, nishpa wakak.



China wakra
jatun wiwa,
chusku chakiyuk,
chillpi sillu,
ñuñuta kuk,
jatun chupayuk
muu, nishpa wakak.



Allkuka
uchilla wiwa,
chusku chakiyuk,
millmayuk, chupayul
wasipi runawan kaw
kaninlla, waw waw,
nishpa wakak.





- **-manta** Partícula que indica procedencia, en ciertos casos también indica causa, reemplazando al **-rayku**, que es propiamente causativo.

shina:

Ñukaka Quitomanta tantata apamuni.	Yo traigo pan de Quito.
Mamaka Kachi Altomantami kan.	La mamá es de Kachi Alto.
Tamyamantami wasi urman.	A causa de la lluvia cae la casa.

- **-wan** Indica compañía, que va con alguien o con algún animal, o también que hace algo con un instrumento.

shina:

Yayaka ishkay allkuwan purin.	Papá anda con dos perros.
Waskawan kuchita watan.	Amarra con la soga al cerdo.
Wawaka mamawan shamun.	El niño viene con la mamá.

- **-chu** Partícula que sirve para formular una pregunta.

shina:

Kanka allkuta charinkichu.	¿Tienes perro tú?
Payka llamata michinchu.	¿Pasta él a las ovejas?
Charinkichu wawata.	¿Tienes hijos?

- **-kuna** Partícula que pluraliza a todo elemento. Cuando va seguido de un numeral o término que indique cantidad no es necesario poner.

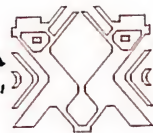
shina:

misi	gato
misikuna	gatos
Wawkika llamakunata charin.	El hermano tiene ovejas.
Mariaka chunka llamata charin.	María tiene diez ovejas.

- **-yuk** Partícula que indica que tiene o que posee algo.

shina:

Allkuka chusku chakiyukmi.	El perro tiene cuatro patas.
Kuchika millmayukmi.	El cerdo posee lana.
Chay mashika kullkiyukmi.	Ese amigo tiene plata.



1. Kichwa rimaypika chunka chusku yupaypa shutikunami tiyan.

En kichwa tenemos 14 nombres de los números.

shina:

0	illak	7	kanchis
1	shuk	8	pusak
2	ishkay	9	iskun
3	kimsa	10	chunka
4	chusku	100	patsak
5	pichka	1.000	waranka
6	sukta	1'000.000	junu

2. Chunkachinkapakka, shukllachishkapa shutita ñawpachishpa, katipimi chunka shimita chur

Para formar decenas primero se escribe el nombre de las unidades (shuk, iskay, kimsa, chusku, pichka, sukta, kanchis, pusak, iskun) y luego se agrega el nombre de la decena (chunka).

shina:

10	shuk chunka	60	sukta chunka
20	ishkay chunka	70	kanchis chunka
30	kimsa chunka	80	pusak chunka
40	chusku chunka	90	iskun chunka
50	pichka chunka	100	patsak

3. Shinallatak patsakchishkakunata, warankachishkakunatapash rurankapakka, shukllachish yupaypa shutikunata ñawpachishpa, kutin patsak shimita, waranka shimitami katichirin.

En la misma forma para formar centenas y miles, se ubica primero el nombre de las unidades seguidamente el término patsak o waranka según el caso.

shina:

100	shuk patsak	1000	shuk waranka
200	ishkay patsak	2000	ishkay waranka
900	iskun patsak	9000	iskun waranka
1000	waranka	10.000	chunka waranka



4. Shuk chapuykuna Otras combinaciones

ishkay chunka shuk	21
shuk patsak shuk	101
ishkay patsak chunka	210
ishkay waranka ishkay patsak kimsa	2.203

5. Yuyaykuna Oraciones

- Ñukak kimsa chunka llamatami charini
 - Pedroka chunka kimsa kuchita michin
 - Mamaka kimsa waranka ishkay patsak kullkita charin
 - Ñukaka iskun watata charini
 - Shuk waranka, iskun patsak, iskun chunka iskun watapimi kanchik.
-
- Yo tengo 30 ovejas
 - Pedro pasta 14 cerdos
 - La mamá tiene 3200 sucres de plata
 - Yo tengo 9 años de edad
 - Estamos en el año 1999

6. Kichwapi killkapay Escriba en Kichwa por favor

63
257.....
12
4.738.....
Mi hermano tiene 25 cuyes
José tiene 11 perros
Yo tengo años de edad.



8.1 MAYPITAK KANPA WASIKUKA
"Donde está tu casita"



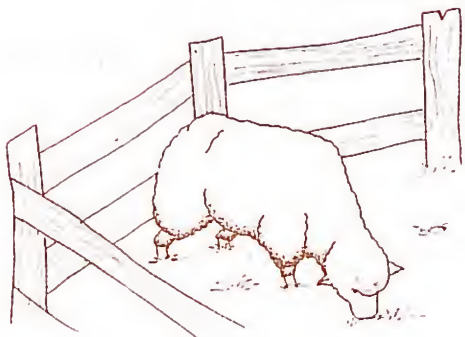
Challwaku, challwakulla
maypitak kanpa wasiku
wasiku wasiku,
yaku ukukupi.*

Pescadito, pescadito,
dónde está tú casita?
casita, casita
está dentro del agua.



Urpiku, urpikulla
maypitak kanpa wasiku,
wasiku, wasiku,
mallki jawapi.*

Tortolita, tortolita
dónde está tú casita?
casita, casita
está encima de la rama.



Llamaku, llamakulla
maypitak kanpa wasiku,
wasiku, wasiku,
kincha ukukupi.*

Ovejita, ovejita
dónde está tu casita?
casita, casita
está dentro del corral.



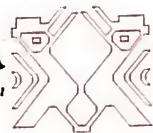
8. SHIMIKUNATA YUYARISHPA "VOCABULARIO"

wiwa
allku
misi
atallpa
china wakra
ullku wakra
ukucha
apyu
llama
jampatu
anka
challwa
wallinku
atuk
ukumari
churu
charina
michina
yapuna
churana
japina
kiwa
kullki
wata
apana

animal
perro
gato
gallina
vaca
toro
ratón
caballo
oveja
rana
gavilán
pez
conejo
lobo
oso
caracol
tener
pastar
arar
poner
coger
hierba
plata, dinero
año
llevar

9. SHUKTAK RURAYKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

- Dialogue con sus alumnos o amigas acerca de los animales que tienen en la casa y de cuantos tienen.
- Realice tarjetas con sus respectivos nombres en Kichwa.
- Anote los nombres de los animales domésticos y no domésticos que existen en el lugar. Usted aprenda con ellos.
- Forme oraciones, haga crear canciones, poesías y fábulas acerca de los animales. Anime a que los niños escriban en Kichwa y castellano. Usted aprenda con ellos.
- Anote los nombres de los animales domésticos y no domésticos que existen en el lugar. Usted aprenda con ellos.
- La parte literaria analice y aprenda ayudándose de la traducción y cuente con mucha naturalidad a sus alumnos, a más de ello usted puede narrar otra fábula de otra fuente bibliográfica.
- Las partículas aprenda empleando en la escritura y en el diálogo.



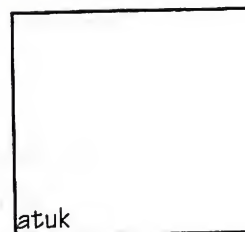
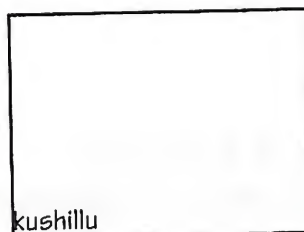
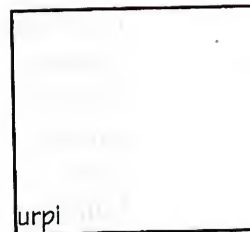
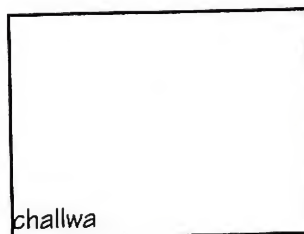
a. Responda de acuerdo a los animales que usted tiene.

Ñukaka allkuta charini.
 Ñukaka misita charini.
 Mamaka atallpata charin.
 Mashika charin.

b. Responda por favor.

Kanka kuchita charinkichu
 Kanka chuchita charinkichu
 Mashna allkutatak charinki
 Mashna ukuchatak charinki

c. Grafique por favor.



d. ¿Qué significan las siguientes partículas?
 Asigne una oración en cada caso.

• -manta shina:
 • -wan shina:
 • -kuna shina:
 • -yuk shina:

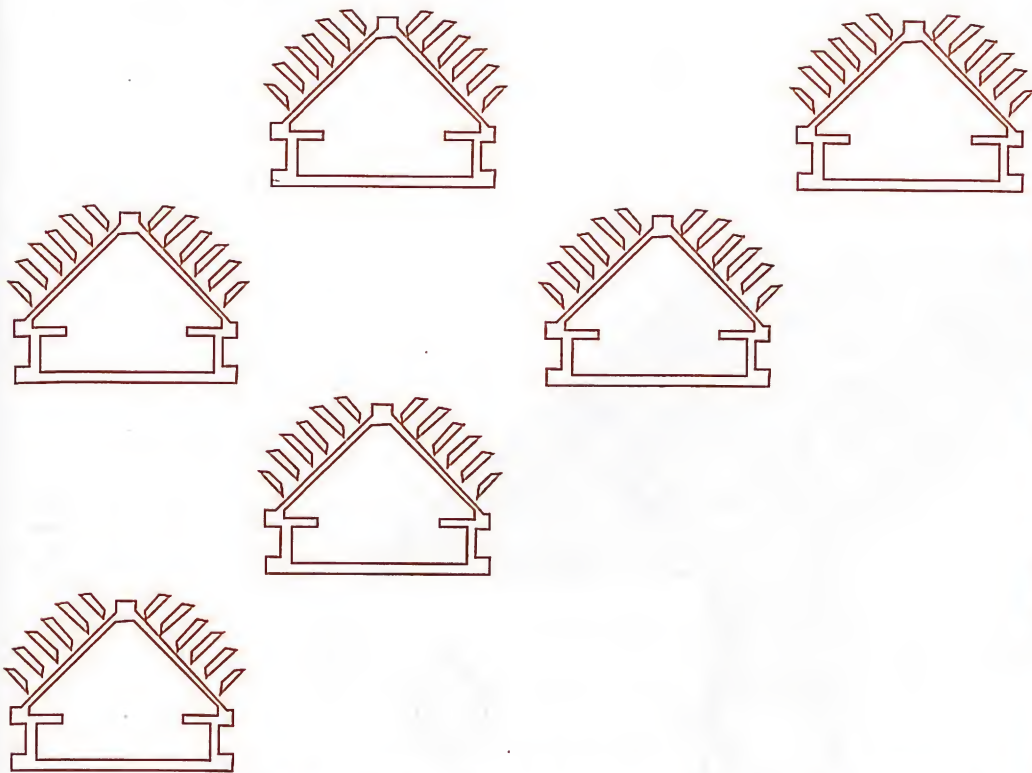
e. A propósito de la parte literaria, escriba 2 oraciones en kichwa con su respectiva traducción.

Kichwa

Castellano

.....

.....

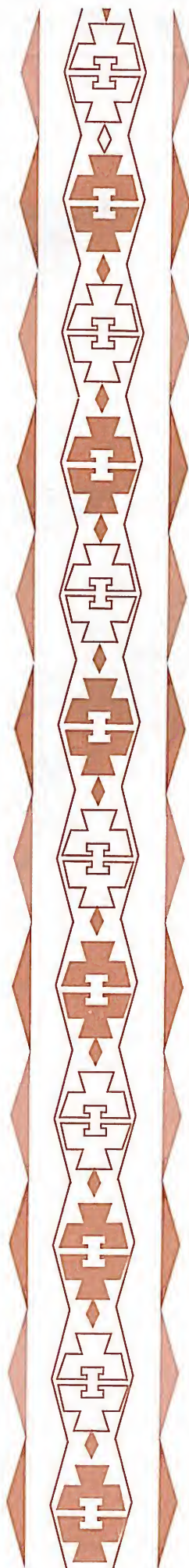
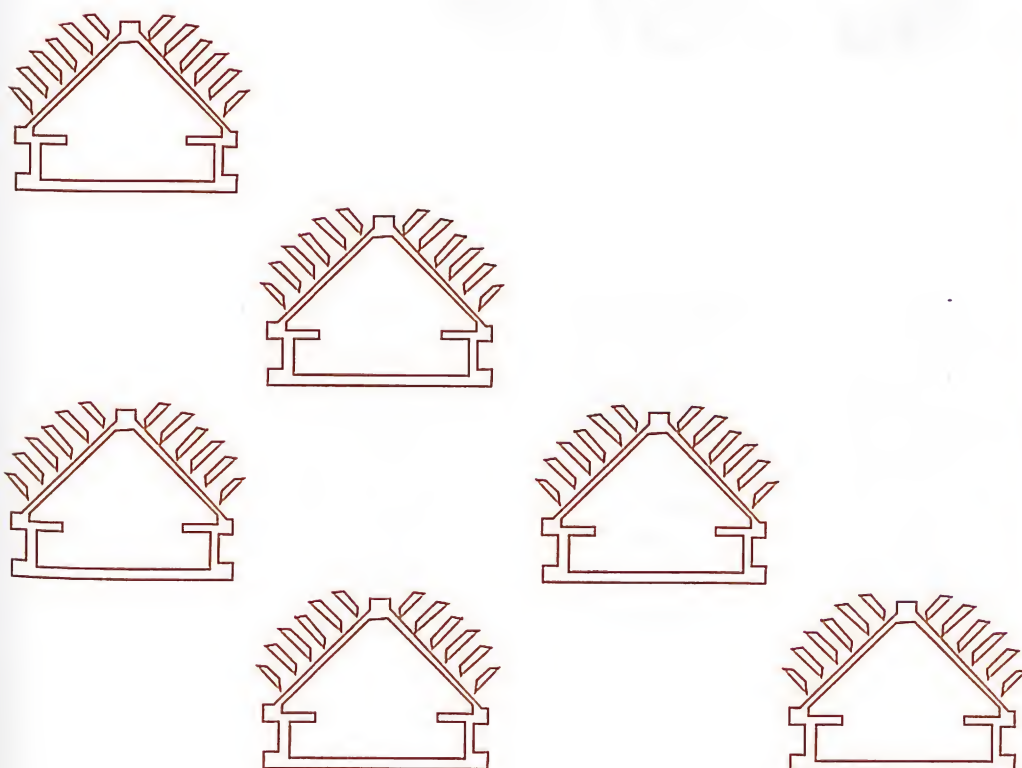


WASIPI IMAKUNAMANTA

"Sobre cosas de la casa"

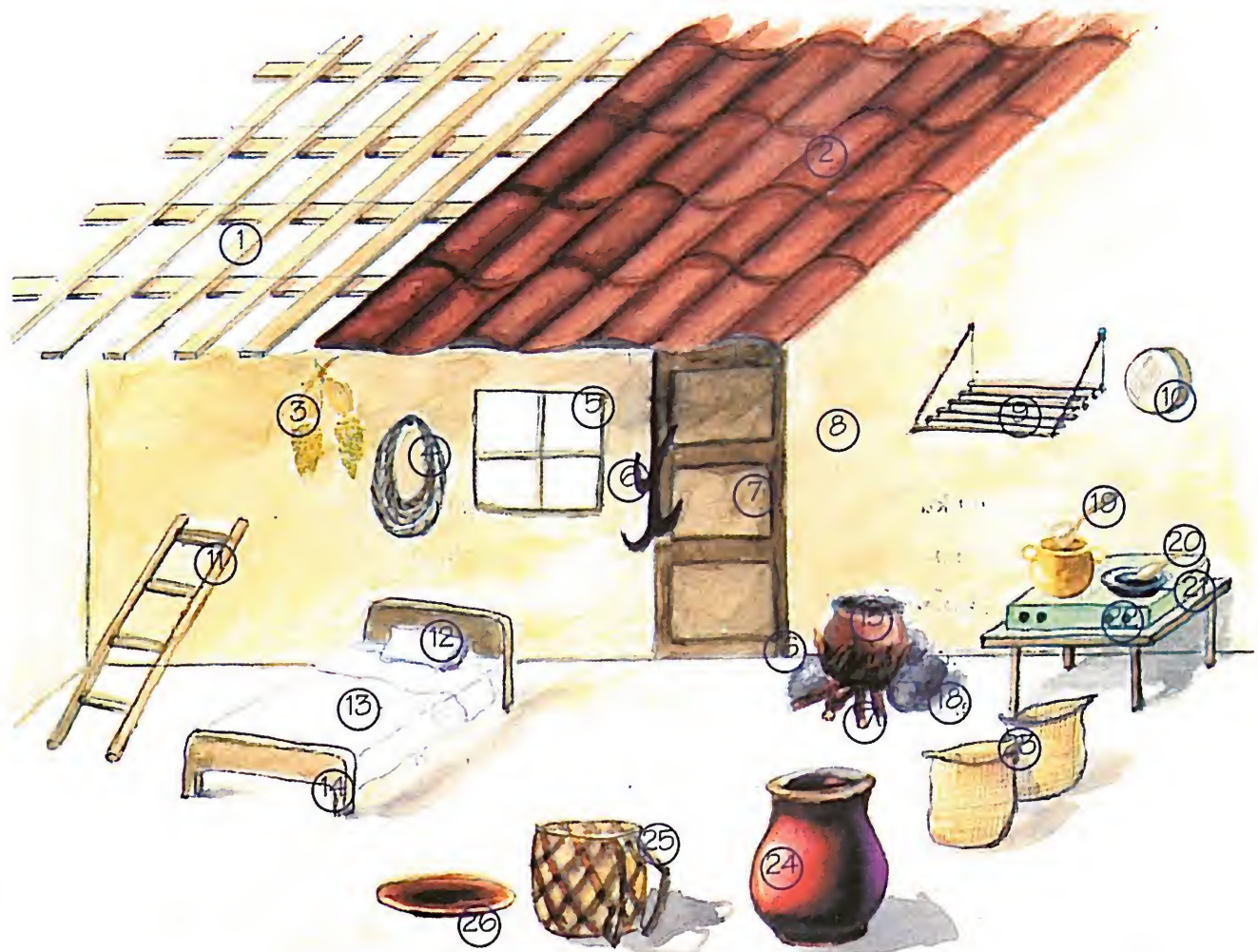
PICHKANIKI YACHANA

"Quinta Unidad"





1. RIKVSHVN "OBSERVEMOS"



1. kaspi
2. sañu
3. sara wayunka
4. waska
5. tuku
6. warkuna
7. punku
8. pirka
9. tankan

10. shushuna
11. chakana
12. sawna
13. katana
14. kawitu
15. manka
16. nina
17. yanta
18. tullpa

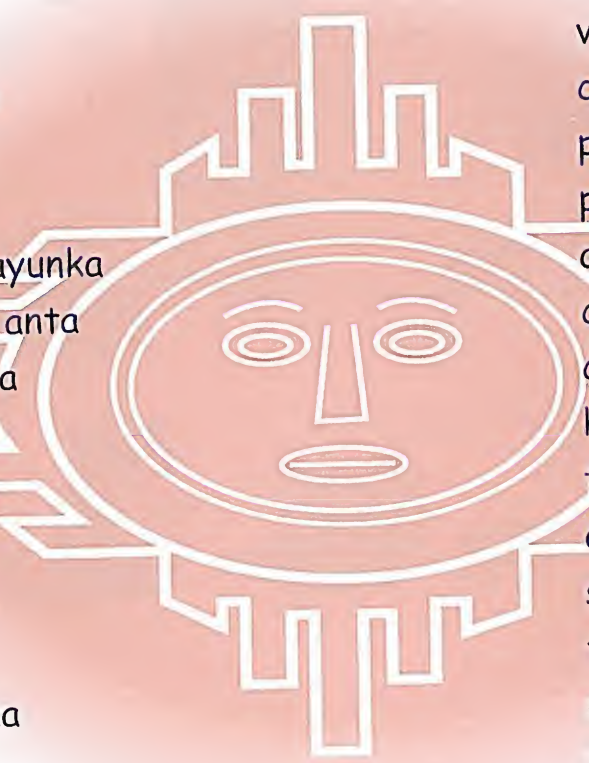
19. wisha
20. wishilla
21. puku
22. yanuna anta
23. tulu
24. mawma
25. ashanka
26. kallana

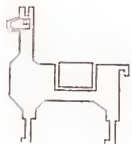


5.1 YACHAKUSHUN
"Aprendamos"

sañu
pirka
kaspi
wisha
tuku
wishilla
punku
puku
sara wayunka
yanuna anta
warkuna
kushni
tankan
manka
waska
nina
chakana
tullpa
tulu
yanta
katana
kallana
kawitu
shushuna
sawna
ashanka

teja
pared
palo
cucharón
ventana
cuchara
puerta
plato
amarrado de maíz
cocina
colgadero
humo
tendal
olla
soga
fuego
escalera
fogón
costal, funda
leña
cobija
tiesto
cama
cedazo o cernidera
almoada
cesta para cargar





3. RURASHVN "EJERCICIOS"

a. Kutichishpa Killkapay

Imatak kayka.
¿Qué es esto?



Imatak kayka.
¿Qué es esto?



Imatak kayka.
¿Qué es esto?



Imatak kayka.
¿Qué es esto?



Imatak kayka.
¿Qué es esto?



Imatak kayka.
¿Qué es esto?



b. Imatak kani ¿Qué soy?

Ninapi llukshini,
ñawita wakachini,
yanami kani.

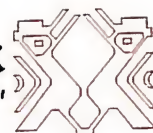
Uchillami kani,
pukupimi churan,
mikunawanmi
shimiman apan.

Kaspiwan rurashka kani,
jawaman apani,
sunipasmi kani.

Salgo del fuego,
hago llorar los ojos
y soy negro.

soy pequeño,
me ponen en el plato,
me llevan a la boca
con la comida.

Soy hecho de madera,
yo le hago subir arriba,
soy largo también.



1. Kanpa yayaka wasita charinchu.
2. Ari, ñuka yayaka wasita charinmi.
1. Imakunatak masipika tiyan.
2. Wasipika kawitu, mawma, yanuna anta, shuktakkunapash tiyan.
1. Kawitupichu puñunki.
2. Ari, kawitupimi puñuni.
1. Maypitak yanunki.
2. Yanuna ukupimi yanuni.
1. Imapitak yakuta churanki.
2. Mawmapimi yakuta churani.
1. Katanata charinkichu.
2. Ari, kimsa katanatami charini.
1. Tullpata charinkichu.
2. Ari, tullpata charinimi.
1. Tullpapichu yanunki.
2. Ari, tullpapi, yanuna antapipashmi yanunchik.
1. Imapitak lumutaka apanki.
2. Lumutaka ashankapimi apani.
1. Chakanata charinkichu.
2. Mana chakanata charinichu.
2. Ñuka mashimi chakanataka charin.

1. Kanka waskata charinkichu
2.

1. Paykunaka kawituta charinchu
2. Ari,
2. Mana,

1. Kanka mankata rantirkankichu
2. Ari,
2. Mana,

1. ¿Tiene casa tu papá?
2. Si, si tiene la casa.
1. ¿Qué cosas hay en la casa?
2. En la casa hay cama, olla de barro, cocin
otras cosas más.
1. ¿Duermes en la cama?
2. Si, duermo en la cama.
1. ¿Dónde cocinas?
2. Cocino en la cocina.
1. ¿En qué pones el agua?
2. Ponemos el agua en la olla de barro.
1. ¿Tiene cobija?
2. Si, tengo tres cobijas.
1. ¿Tienes fogón?
2. Si, si tengo fogón.
1. ¿Cocinas en el fogón?
2. Si, cocinamos en el fogón y también en
cocina.
1. ¿En qué llevas la yuca?
2. Llevo la yuca en la cesta.
1. ¿Tienes escalera?
2. No, no tengo escalera.
2. Mi amigo tiene la escalera.

1. Mamaka tulupichu sarata churan
2. Ari, mamaka.....

1. Mashna katanatatak charinki
2.

1. Kanpa wasipika tankanta charinkichu
2. Mana,

1. Ashankapichu lumuta apanki
2. Ari,



5. KICHWA RIMAY YACHAY "NOCIONES GRAMATICALES"

1. TUPUYKUNAMATA

"Sobre los interrogativos"

1a. Forma

• pi	quién	pregunta sobre la identidad de las personas.
• ima	qué	para cosas y categorías que califiquen a las personas..
• maypi	en dónde	para espacio geográfico fijo.
• mayman	a dónde	espacio geográfico con direccionalidad.
• maykan	cuál	idea de escogitamiento o búsqueda.

En una oración a estos términos se añade la partícula **-tak** que enfatiza la pregunta y exige una respuesta inmediata.

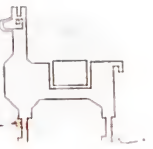
Shina:	Pitak payka.	¿Quién es él?
	Imatak chay wiwaka.	¿Qué es ese animal?
	Maypitak kawsanki.	¿Dónde vives?
	Maymantak rinki.	¿A dónde te vas?
	Maykantak kanpa wasi.	¿Cuál es tu casa?
	Mashnatatak kanpa llamaka.	¿Cuántos son tus ovejas?
	Wasipika imakunatatatak charinki.	¿Qué cosas tienes en la casa?
	Maypitak kanka kawsanki.	¿Dónde vives tú?
	Maymantatak kanpa mashika.	¿De dónde es tu amigo?
	Mashna kuchitak kan.	¿Cuántos cerdos son?
	Maykantak kanpa allku.	¿Cuál es tu perro?
	Pitak kanki.	¿Quién eres?

2da. Forma

- **-chu** Partícula que sirve para realizar oraciones interrogativas, va unida al léxico motivo de la pregunta.

shina:	Paychu.	¿Es él?
	Kusachu.	¿Es el marido?
	Yachana wasichu.	¿Es una escuela?
	Kanpa yayachu.	¿Es tu papá?
	Kanpa mamaka shamunachu.	¿Es de venir tu mamá?
	Kanpa mamachu shamuna.	¿Tu mamá es de venir?

6. RURASHUN "EJERCICIOS"



a. KIKIN KAWSAYWAN KUTICHIPAY.

Conteste de acuerdo a su realidad

Mashna wasitatak charinki.

Maypitak llamkanki.

Mashna yachakuktatak charinki.

Maymantak sabadotaka rinki.

Kanka allichu kanki.

Kanka yachachikchu kanki.

Ima shutitak kanki.

¿Cuántas casas tienes?

¿Dónde trabajas?

¿Cuántos alumnos tienes?

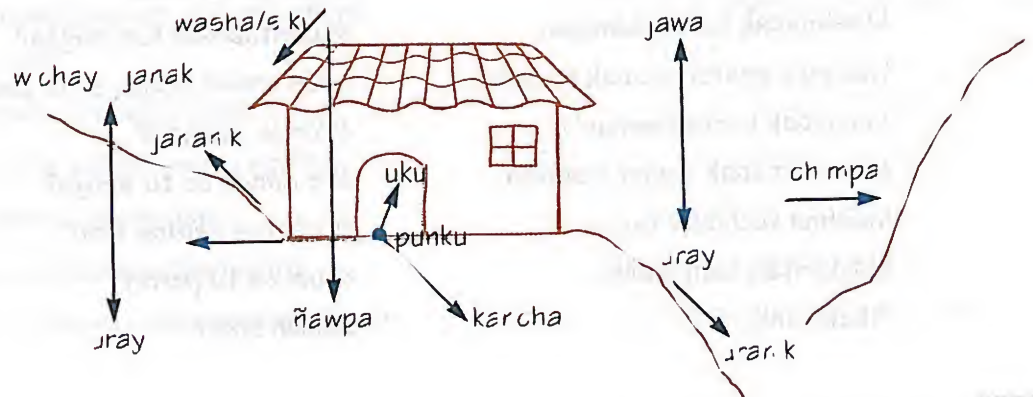
¿A dónde vas el sábado?

¿Tú estas bien?

¿Tú eres profesor?

¿Cómo te llamas?

7. WASI KUSKAKUNA "SITIOS CON RESPECTO A LA CASA"



61 Rurashun

- 1 Maraka Janakpchu kawsan
- 2 Mana Maraka Janakpchu kawsan
- 1 Kanpa yayaka ch mpamanchu rn
- 2 Ar Nuka yayaka ch mpamanchu rn
- 1 Wawaka kanchap ch puk ar
- 2 Ar wawaka kanchap m puk ar

- 1 Mayptak papata tarpurk
- 2 Papataka was washap m tarpun
- 1 Mayptak ch takunata m ch nk
- 2 Ch takunataka janakp m m ch n
- 1
- 2
- 1
- 2



8. SUMAK RIMAY YACHAY "LITERATURA"

ÑUKANCHIK PUKLLAY "Nuestro juego"

Shushuna Mañay

El pedido del cedazo o cernidero

Yuyay: katina, llaktamashipaman chayana, rantipana

Kuska: Yachana ukupi, kanchapipash.

Mutsurikkuna: Mana ima.

Pukllakkuna: chunka, ishkay chunka kashpapash.

Imashina pukllana:

Shuk pukllakta akllana,

shukkunaka kati kati shayarina.

Chay akllay tukushkaka tapunami,

maypitak shushunata charipan, nishpa.

Chay ñawpapi shayakukka kutichinami,

washapimi charin, shinapash ninan

millay allkumi tiyan, pakta kaninman, nishpa,

Chayka puchukaypi shayakuktami

muyushpa japik rina.

Puchukaypi shayakukka maytapash

muyushpami utka ñawpaman yalina.

Japikpika, paymi tapuy kallarina.

Shinami pukllashpa katina.

Compi. Alberto Conejo

Ideas: Persecución, llegada del vecino, reciprocidad.

Lugar: Aula o patio.

Materiales: Ninguno.

Participantes: 10 o 20 personas.

Descripción:

Se elige a un jugador,

los otros se forman en fila.

El que ha sido elegido pregunta,

¿Dónde tiene un cedazo por favor?

Y el jugador que está adelante

contesta: tienen atras, pero irá

con cuidado porque hay un perro bravo

cuidado le muerda.

Luego tiene que ir a coger

corriendo por cualquier lado al

último jugador. Y éste tiene que

pasar rápido adelante por

cualquier lado. Si se deja coger,

éste toma el lugar. Así sigue el juego.





5.1 YACHAKUSUN
"Aprendamos"

ñawi
shamuna
yana
kutichina
shimi
ñawpa
jawa
washa
suni
wichay
yanuna uku
uray
puñuna uku
kinray
uku
kancha
yanuna anta
uranik
kawsana
jananik
rina
japina
muyuna
shayana
yallina
puchukay

cara
venir
negro
responder
boca
adelante (espacio)
arriba (vertical)
atrás (espacio)
largo
cuesta arriba
cuarto de cocina
abajo
dormitorio
a un lado
cuarto, interior
fuera, patio
cocineta
un espacio de mas abajo
vivir
un espacio de mas arriba
ir
coger
rodear
parar
pasar
último



10. SHUKTAK RVRANAKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

- Visite a los padres de familia en sus casas y converse sobre las cosas que tiene en sus casas.
- Converse con los niños, forme oraciones y grafique.
- Realice una lámina de la primera página de esta unidad y exhiba en el aula.
- Haga que creen adivinanzas describiendo las cosas que hay en la casa y usted aprenda de ellos.
- Dialogue diariamente con sus alumnos y realice un tratamiento pedagógico.
- Puede usted formar un diccionario personal en un cuaderno de todo el vocabulario que va aprendiendo.
- Llene los espacios de los ejercicios una vez que ya haya aprendido ese numeral.
- Grafique las partes de su casa y ponga nombres de esos lugares.
- Juegue con sus alumnos o amigos, y exprese frases en quichua, señalados en el juego de esta unidad.



11. YACHAKVSHKATA TUPURINA "AUTOEVALUACIÓN"

a. Shutikunata kichwapi churapay



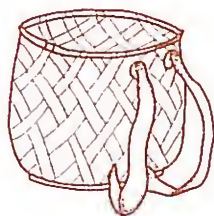
una sogá



una cocineta



una cobija



una cesta



b. Kutichipay, castellanopipaash killkapay

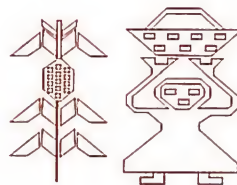
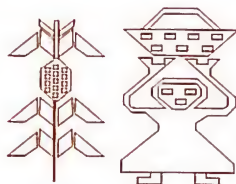
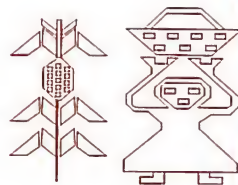
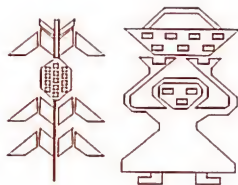
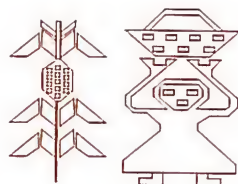
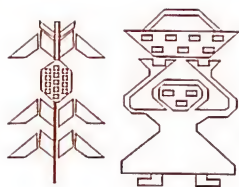
Kanka katanata charinkichu
.....
Imapitak yanunki
.....
Mashna shushunataatak charinki
.....
Payka wishillawanchu mikun
.....

c. Ari, manawan kutichipay
Conteste con sí o no

Yayaka wasita charinchu.
Ari,
Mana,
Wawkika janankpichu kawsan.
Ari,
Mana,
Llamataka chimpapichu michinki.
Ari,
Mana,
Ushushika urankpichu tarpun
Ari,
Mana,

d. Castellanoman tikrachipay.
Traduzca al castellano.

pi
maykan
maypi
mayman
mashna
ima
Kanpa mamachu.
Maypitak kawsanki.
Ushushichu.
Kanpa wasichu.

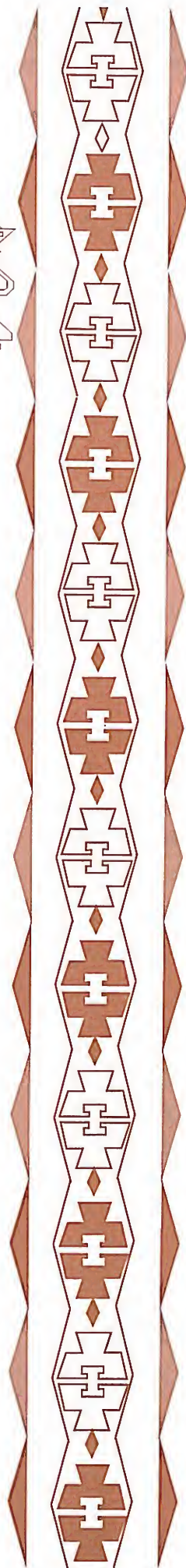
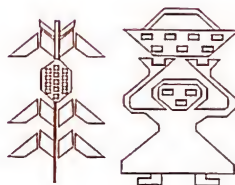
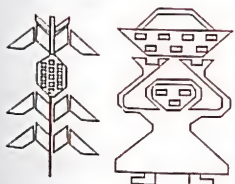
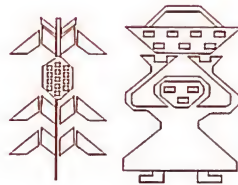
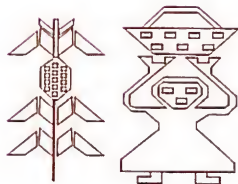
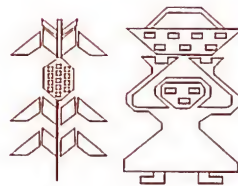
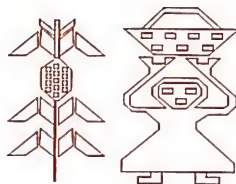
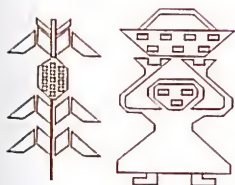


MIKUYKUNAMANTA

"Sobre los alimentos"

SVKTANIKI YACHANA

"Sexta Unidad"





1. RIKVSHVN "OBSERVEMOS"



Kaykunami
ñukanchik mikuykuna.



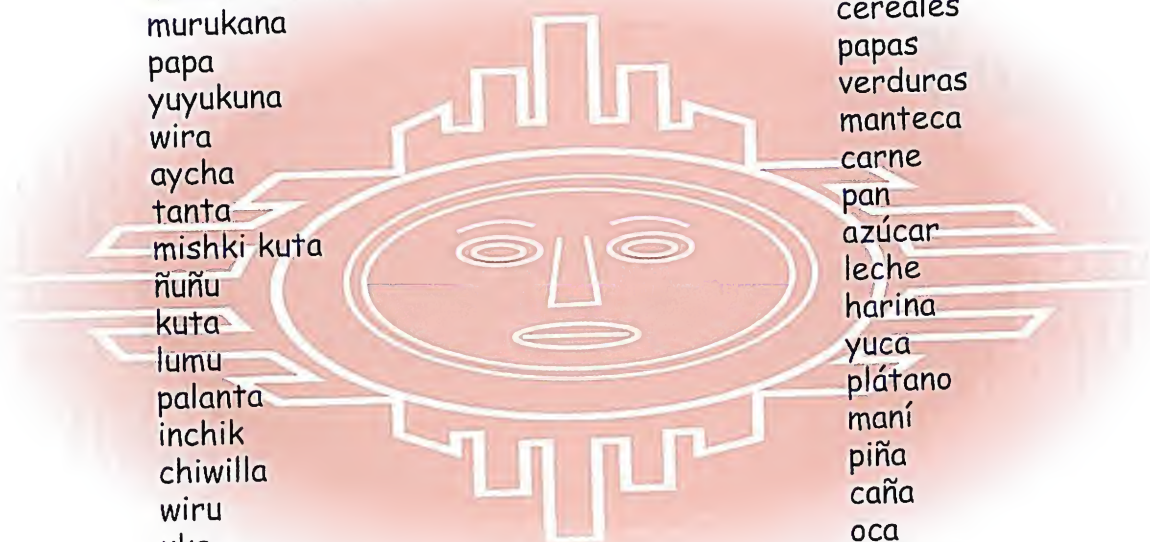
2. SHIMIKUNATA YAYARISHPA "VOCABULARIO"



2.1 MIKVY SHIMIKUNA "Alimentos"

makinchu
 kachi
 mishki
 chuspi mishki
 mishki murukuna
 murukana
 papa
 yuyukuna
 wira
 aycha
 tanta
 mishki kuta
 ñuñu
 kuta
 lumu
 palanta
 inchik
 chiwilla
 wiru
 uka
 ulluku
 yaku wira
 palta
 chukllu

queso
 sal
 panela
 miel de abeja
 frutas
 cereales
 papas
 verduras
 manteca
 carne
 pan
 azúcar
 leche
 harina
 yuca
 plátano
 maní
 piña
 caña
 oca
 melloco
 aceite
 aguacate
 choclo



3. RIMARISHVUNCHIK "DIALOGUEMOS"



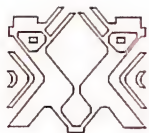
a.

Carlos:
 Verónica:
 Carlos:
 Verónica:
 Carlos:

Mashi Verónica makinchuta charinkichu.
 Ari, makinchuta charinimi, mashi Carlos.
 Imawantak makinchutaka mikunki.
 Makinchutaka chuklluan, papawanmi mikui.
 Sumak mikuymi kan, kayakama.

Carlos:
 Verónica:
 Carlos:
 Verónica:
 Carlos:

¿Tienes queso amiga Verónica?
 Si tengo queso amigo Carlos.
 ¿Con qué acostumbras comer el queso?
 El queso comemos con choclo y papas.
 Eso es un buen alimento, hasta mañana.



b.

Yachachik:	Imanalla wawa, maymantak rinki.
Yachakuk	Rantina ukumanmi rini.
Yachachik	Imapaktak rinki.
Yachakuk	Mishki kutata, wirata, aychatapashmi rantinaman rini.
Yachachik	Ari wawa, utka shamunki.

Profesor	¿Cómo estás niña, a dónde te vas?
Alumno	Me voy a la tienda.
Profesor	¿Para que te vas?
Alumno	Me voy a comprar: azúcar, manteca y carne.
Profesor	Bueno niña, vendrás pronto.

c.

Turi:	Maymantatak shamunki, paniku.
Pani	Saraguro llaktamantami shamuni, turiku.
Turi	Imatatak apakunki.
Pani	Mishki murukunatami wawakunaman apani.
Turi	Ima mishki murukunatatak apanki.
Pani	Palanta, chiwillata, paltatapashmi apani.
Turi	Allimi paniku, kayakama.

Hermano	¿De dónde vienes, hermanita?
Hermana	Vengo del pueblo de Saraguro, hermanito.
Hermano	¿Qué llevas?
Hermana	Llevo frutas para mis hijos.
Hermano	¿Qué frutas llevas?
Hermana	Llevo plátano, piña y aguacate.
Hermano	Bueno hermanita, hasta mañana.

RURAYKUNA

1. Imapakta rinki.
2.,, rantinamanmi rini.
1. Imatatak apakunki.
2.,, apani.
1. Tantataka imawantak mikunki.
2. Tantataka,, mikuni.
1. Ima murukunatatak tarpunki.
2. Ñukaka,, tarpuni.
1. Imatatak mamaka yanun.
2. Ñuka mamaka,, yanun.
1. Ima shuti yuyukunatatak mikunki.
2. Ñukaka,, yuyukunatami mikuni.
1. Ima aychakunatatak mikunkichik.
2. Ñukanchikka,, mikunchik.



4.1 SHUTILLIMANTA "Los adjetivos"

a. Los adjetivos se sitúan antes que los sustantivos. Así:

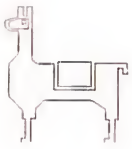
Puka papa.
Alli mikuna.
Killu palanta.
Mishki wiru.
Jatun tantatami rantini.
Yakusapa chiwillatami aparka.
Raku paltataka yayami mikurka.
Ruku wasi.
Jatun runa.
Kuyaylla kuytsa.
Suni kaspi.
Tsala allkumi kanirka.
Ñukamanka **mushuk** waratami kararka.
Tamyá punchapimi kanta chaparkani.

Papa roja.
Comida buena.
Plátano amarillo.
Caña dulce.
Compro un pan grande.
Llevó una piña jugosa.
El aguacate grande comió papá.
Casa vieja.
Hombre grande.
Jóven bonita.
Palo largo.
Mordió un perro flaco.
Mi madre regaló un pantalón nuevo.
En día lluvioso te esperé.

b. Shutillikuna Adjetivos

wanra
alli umayuk
wira
rupashka
uchilla
wakllishka
ankas
pakishka
millay
yapushka
sumak
yanushka
jaya
irki
ashnak
paya
killa
mawka

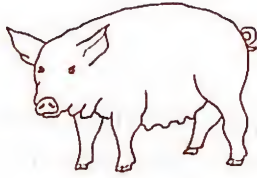
hombre jóven
inteligente
gordo
quemado
pequeño
dañado
azul
roto
bravo
arado
lo mejor
cocinado
amargo
débil
ediondo
vieja (animado)
vago
vieja (cosa)



5. RURASHUN "EJERCICIOS"

a. Shutillikunata killkapay

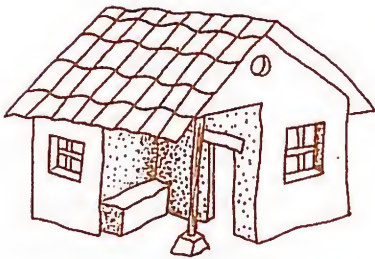
Por favor escriba los adjetivos



..... kuchi



..... kuchi



..... wasi



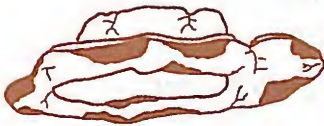
..... wasi



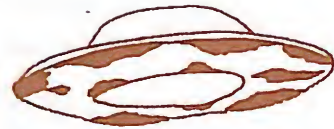
..... runa



..... runa



..... muchiku



..... muchiku

warmi

.....
.....
.....
.....

missi

.....
.....
.....
.....



6.1. JUNINAKUYMANTA

La conjugación

YALLISHKALLA PACHA

Tiempo pasado reciente

- a. Este tiempo se construye uniendo a la raíz verbal la partícula **-rka**, seguido de las terminaciones de persona que hemos visto en el tiempo presente. Además esta partícula **-rka** indica que el narrador o el que habla ha sido testigo del hecho o de la acción.

Ñuka yanurkani.

Kan yanurkanki.

Pay yanurka (n).

Ñukanchik yanurkanchik.

Kankuna yanurkankichik.

Paykuna yanurka (kuna).

Yo cociné.

Tú cocinaste.

Él o ella cocinó.

Nosotros cocinamos.

Ustedes cocinaron.

Ellos o ellas cocinaron.

Ñuka mikurkani.

Kan shamurkanki.

Pay killkarka (n).

Ñukanchik yuparkanchik.

Kankuna tullpurkankichik.

Paykuna pukllarka (kuna).

Yo comí.

Tú veniste.

Él escribió.

Nosotros contamos.

Ustedes pintaron.

Ellos o ellas jugaron.

b.

1. Mashika imatatak apamurka.

2. Mashika sarata, lumuta, tantatapashmi apamurka.

1. Kankunaka papatachu tarpurkankichik.

2. Ari, Ñukanchikka papatami tarpurkanchik.

1. Kankunaka imatatak yanurkankichik.

2. Ñukanchikka ullukuta, habawanmi yanurkanchik.

1. ¿Qué trajo el amigo?

2. El amigo trajo maíz, yuca y pan.

1. ¿Sembraron papas ustedes?

2. Sí, sembramos papas nosotros.

1. ¿Y ustedes que cocinaron?

2. Cocinamos mellocos con habas.



6.2. IMACHIKKUNA

"VERBOS"

killkana	escribir
yachakuna	aprender
yachachina	enseñar
yuyana	pensar
wallpana	analizar
jamuktana	entender
taripana	evaluar
tullpuna	pintar
shuyuna	dibujar
yupana	contar
rimana	hablar
uyana	oir
asina	reír
pukllana	jugar
ushana	poder
upallana	callar
urmana	caer
jaytana	patear
tiyarina	sentarse
shayarina	pararse
kuyana	amar ,acariciar
kamina	reprender
kunana	aconcejar
karana	regalar
killkakatina	escribir
pichana	borrar, barrer
yapuna	arar
challwana	pescar
awana	tejer
tushuna	bailar
katuna	vender
rantina	comprar
purina	caminar
llakina	tener pena
takshana	lavar ropa
armana	bañarse
mayllana	lavarse por partes o una cosa
puñuna	dormir
killanayana	tener pereza
kallarina	iniciar
waylluna	querer sentimentalmente
munana	querer cosas en general



CHAKRAPI KUYARIY
"El amorío de la chacra"

Ñami chakraman rik rini
chakrapi tugarishun,
wiruk tukushpalla,
chuklluman rikshinalla,
kiwaman rikshinalla,
pachallinawan kayashpami risha.

Ura chakraman katimunkilla,
chakraman rikpika mana rimanchu,
chakraman rikpika mana piñanchu,
chakra ukupika pipash mana rikunchu.

Jaku mishki wiruta wirushun,
jaku pishku tazinta rikushun,
jaku tawri sisata mutkishun,
jaku uvillasta pallashun,
jaku chaypi kuyarishun.

Ñukanchik shunkullami yachanka,
pishkukunallami yachanka,
jakulla, jakulla.

Por: Alberto Conejo.

Ya mismo me voy a la chacra,
en la chacra nos encontraremos,
simulando que voy a chupar caña,
simulando que voy al choclo,
simulando que voy a la yerba,
llamándote con la fachalina me irá.

A la chacra de abajo vendrás,
si voy a la chacra no me reprenden,
si voy a la chacra no se molestan,
dentro de la cementera nadie nos verá.

Vamos a chupar la caña dulce,
vamos a ver los nidos de los pajaritos,
vamos a oler las flores de los chochos,
vamos a coger las uvillas,
vamos a querernos ahí.

Solo sabrán nuestros corazones,
solo sabrán los pajaritos,
vamos no mas, vamos no mas.





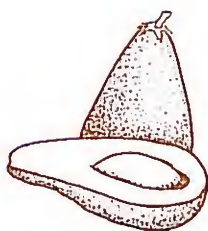
8. SHUKTAK RVRAYKVNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

- Rotule en kichwa los alimentos de su casa o de los que puede tener en su escuela.
- Realice láminas con gráficos de alimentos con sus respectivos nombres y ubique en el aula.
- Trabaje dando tareas a sus alumnos sobre los alimentos de cocina, productos que cultivan, recetas de cocina, las compras que realizan; etc.
- Investigue sobre otras fuentes alimenticias del sector y sus nombres típicos.
- Los adjetivos emplee en el diálogo con sus alumnos y amigos, realice un pequeño vocabulario de otros adjetivos.
- Para la parte literaria realce la belleza natural de la chacra como un escenario de amor, resalte el amor a las plantas, al trabajo y a la naturaleza, aprenda bien la poesía, recite con los niños y haga que ellos creen otras poesías en kichwa a una plantita, a una flor, a un nido, etc y usted practique con ellos.



9. YACHASHKATA TUPVRINA "AUTOEVALUACIÓN"

a.





b. Conteste.

1. Kikinka imatatak yanunki.
2. Ñukaka.....

1. Papataka imawantak mikunki.
2. Papataka.....

1. Ima mishki murukunatak rantinki
- 2.....

b. Traduzca.

- tsala
jatun
mishki
puka
millay
largo
gordo
bonita
dañado
jugoso

d. Conjugación

YALLISHKALLA PACHA

Pasado reciente

- Ñuka
Kan
Pay
Ñukanchik
Kankuna
Paykuna
María
Yachakukkuna
Yayamamapash
Lucho
Kuytsa

e. Traduzca.

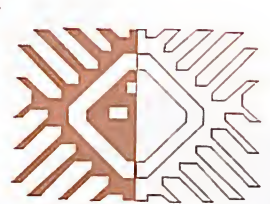
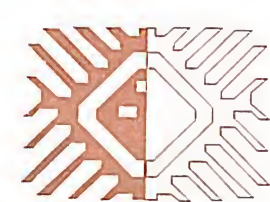
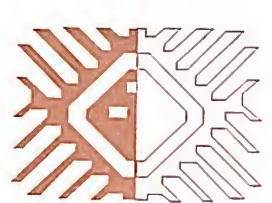
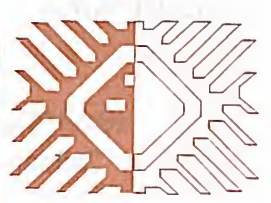
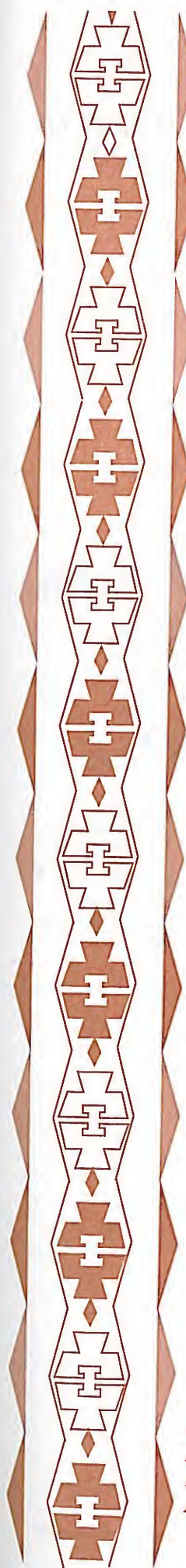
- k.- Ñukaka lumuta makinchuwan mikurkani.
C.-

- k.- Sisa Kuytsaka sarata tarpurka.
C.-

- k.- Payka tantata ñuñuwan rantin.
C.-

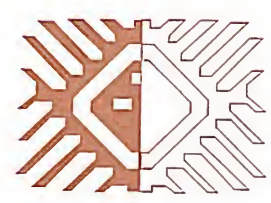
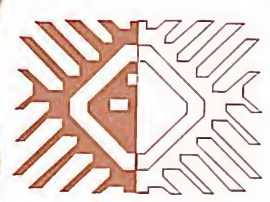
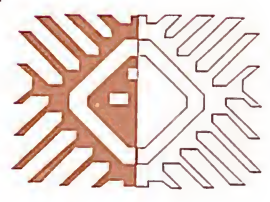
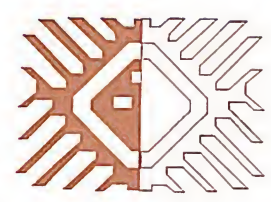
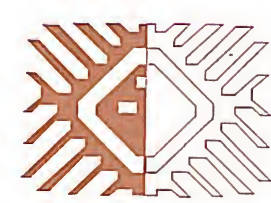
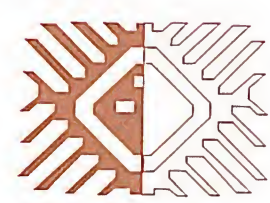
- k.- Inti wanraka alli runami kan.
C.-

- k.- Millay allkuka ñuka panipami kan.
C.-



PACHAKUNAMANTA
"LOS TIEMPOS"

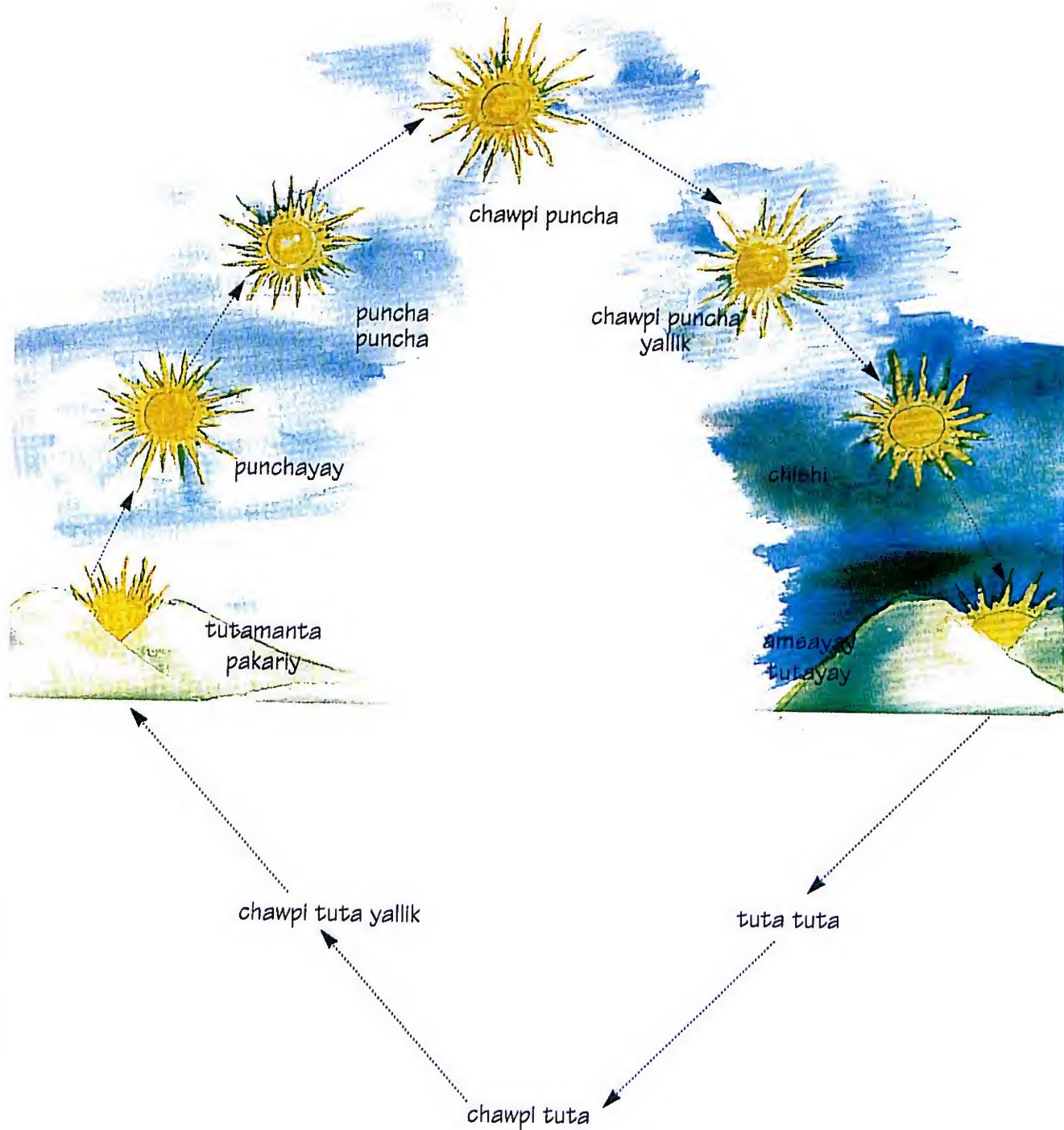
KANCHIS YACHAY
"Séptima Unidad"





1.1 PUNCHA TUTAPASH

"El día y la noche"





a. KANCHISRI PUNCHAKUNA
"Los días de la semana"

Killa puncha	lunes
Ati puncha	martes
kuyllur puncha	miércoles
Illapa puncha	jueves
Chaska puncha	viernes
Kuychi puncha	sábado
Inti puncha	domingo
Kayna puncha	el día de ayer
Kunan puncha	el día de ahora
Kaya puncha	el día de mañana
Shamuk puncha	el día venidero
Mincha puncha	pasado mañana
Yallishka puncha	el día que pasó

b. KILLAKUNA
"Los meses"

Juchay Pukuy	enero
Mushuk Pukuy	febrero
Pawkar waray	marzo
Ayriway Killa	abril
Aymuray killa	mayo
Inti raymi killa	junio
Anta situwa	julio
Kapak situwa	agosto
Kuya raymi killa	septiembre
Tamya raymi killa	octubre
Aya warkay killa	noviembre
Kapak raymi killa	diciembre

*Fuentes: Dto. CONAIE, Guamán Poma, Folleto de Curso de Quichua de Jannett Yengoa, Cuzco-Perú.



3. SHIMIKVNATA YVYARISHPA "VOCABULARIO"



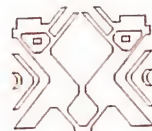
killá	mes
wata	año
kanchisri	semana
puncha	día
tuta	noche
chishi	tarde
chawpi	mitad
amsa	medio oscuro
pakariy	amanecer
puncha puncha	muy dedía
tuta tuta	muy denoche
yallik	pasado
tutamanta	muy demañana
uchilla pacha	minutos
kayakama	hasta mañana
chishikama	hasta la tarde



4. RIMARISHVNCHIK "DIALOGUEMOS"

a.

- Inti: Mashi Pakcha, ima punchata wasiman rikrinki.
- Pakcha: Ñukaka chaska punchapimi wasiman rik rini.
- Inti: Kan mashi Carmenka ima punchata wasiman rik rinki.
- Carmen: Ñukaka kuychi punchapimi wasiman rik rini.
- Carmen: Kutin kanka.
- Inti: Ñukapash kuychi punchapimi rik rini. Kayakama.
- Inti: ¿Amiga Pakcha, que día vas a ir a la casa?
- Pakcha: Yo iré a la el día viernes.
- Inti: ¿Tú, amiga Carmen que día vas a ir a la casa?
- Carmen: Yo iré el día sábado a la casa.
- Carmen: ¿Y tú?
- Inti: Yo también iré el día sábado. Hasta mañana.



b. Yachachik:

Sisa:

Kan Sisa wawa imashina yachana wasiman puriyta rimapay.

Ñukaka tutamanta, pichka pachapimi jatarini.

Katilla mayllarishpa, mikushpa, sukta pachapimi, yachana wasiman shamuni.

Utka utkami ama punchayankapak shamuni.

Yachana wasimanka pusak pacha, kimsachunka uchilla pachapimi chayani.

Kutin, chawpi puncha tikrashpa, ña chishimi wasiman chayani.

Amsakama mamata yanapani.

Tutaka turiñañawanmi puñuni.

Profesor:

Tú, niña Sisa, convérsanos sobre los preparativos antes de venir acá a la escuela.

Sisa:

Yo me levanto temprano a las 5 de la mañana.

Seguidamente me aseo, como y a las 6 vengo a la escuela.

Vengo rápido para no hacerme de día.

A la escuela llego a las 8 y 30 minutos.

Y, saliendo pasado el medio día, ya llego tarde a la casa.

Ayudo a mi mamá hasta que oscurezca.

De noche duermo con mis hermanos.

c. Churi:

Mama:

Mamalla maymanta rinki.

Ima killata shamuk rinki.

Ñuka wawaku, Quitomanmi rini, inti raymi killapimi shamusha.

Tukuy punchami kanta yuyarisha.

Tutapashmi muskusha.

Kanchishrikunata yupashpami tiyasha.

Utka utkami shamusha.

Shuk killakama ñuka wawa.

El hijo:

¿Mamacita a dónde te vas?

En qué mes vas a venir.

La mamá:

Mi hijito me voy a Quito, vendré en el mes de junio.

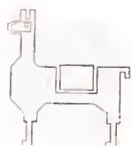
Todos los días me acordaré de tí.

Te soñaré de noche.

Viviré contando las semanas.

Muy pronto vendré.

Hasta el otro mes mi hijo.



5. RVRAYKVNA "EJERCICIOS"

a.

- Kunan punchaka	.....	mi kan
Kayna punchaka	.....	mi karka
Kaya punchaka	.....	mi kanka
Mincha punchaka	.....	mi kanka
Yallishka killaka	.....	killami karka
Kay killaka	.....	killami kan
Shamuk killaka	.....	killami kanka

b.

- punchami llamkay kallarinchik
- punchapimi llamkayta tukuchinchik
- punchapimi samanchik
- punchapimi katunchik
- punchapimi minkata ruranchik

c.

1. Ima killapitak tarpunchik.

2.

1. Ima killapitak murukunata pallanchik.

2.

1. Ima killapitak yachana watatak kallarinchik.

2.

1. Ima killapitak wacharirkanki.

2.

1. Ima killapi sawarirkanki.

2.

1. Ima killapitak raymi tiyan.

.....

1. Ima pachapitak yachana wasiman chayanki.

2.

1. Ima pachapitak chawpi puncha mikunki.

2.

1. Ima pachapitak ña puñunki.

2.

1. Ima pachapitak killkakatinki

2.



6.1 SHIMIKUNA
"Partículas"

• -lla

1. Indica afecto a algo o alguien querido, se utiliza mas en expresiones poéticas

Mamalla

mamacita

Churilla

hijito

Ñuka wasilla

Mi casita.

Ñuka warmilla maypi purincha

Mi mujercita dónde andará.

2. Indica también lo permisivo, lo factible.

Mikunalla

Que se puede comer.

Purinalla

Que se puede caminar.

3. Indica soledad.

allkulla kawsan

Vive sólo el perro.

wasilla sakirirka

Quedó sola la casa.

tutalla shamun

Sólo de noche, viene.

4. Indica parecido a.

churika yayallami kan

El hijo se parece a su papá

mamalla

Parecido a la mamá

• -ku

Indica diminutivo, afectivo.

Mamaku

mamita

ushushiku

hijita

allkuku

perro chiquito

wasiku

casa pequeña

• -sapa

Aumentativo.

yakusapa

jugoso

yuyaysapa

muy pensador, inteligente

umasapa

cabezón

• -ruku

Aumenta despectivamente.

allkuruku

perrote

wasiruku

casa grande pero fea

runaruku

hombrezote

• -kama

Indica límite en tiempo y espacio.

kayakama

Hasta mañana.

shuk killakama

Hasta el otro mes.

Quitokama rini

Me voy hasta Quito.

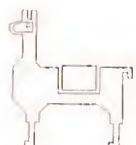


6.2 JUNINAKUY "Conjugación"

SHAMUK PACHA Tiempo Futuro

Se construye con las terminaciones propias del futuro con las terminaciones personales del tiempo presente. Así. Imachik: Pukllana

Ñuka	pukllasha
Kan	pukllanki
Pay	pukllanka
Ñukanchik	pukllashunchik
Kankuna	pukllankichik
Paykuna	pukllanka (kuna)



7. RURAYKUNA "EJERCICIOS"

a.

KICHWA

kusa
pani
Turi
Yapuna
Paskana
Warmi shamun
Pay llamkan
Wawkimi chay wawaka

CASTELLANO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

b. Complete con la partícula correspondiente (-ku, -sapa, -ruku)



.....



.....



.....



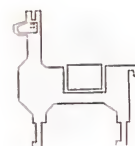
.....



.....



.....



c. SHIMIKUNA
"Particulas"

Ñuka killkasha

Pay shuk kamuta

Ñuka pani shuk kamuta

Kikinkuna shuk kamuta

Ñuka mama alli kamuta

Ñuka yachachik kichwa kamuta

Kan wasita yura tullpuwan tullpunku.

Pay

Ñukanchik

Kankuna

Paykuna

d. DESPEDIDAS

1. kayakama

hasta mañana

2. chishikama

hasta la tarde

3.

hasta el otro mes

4.

hasta la noche

5.

hasta pasado mañana

6.

hasta el domingo

7.

hasta el otro año

8.

hasta el amanecer

9.

hasta el mes venidero

e. LAS HORAS

8h12m Pusak pacha, chunka ishkay uchilla pachawan

1h30 m

10h10m

12h40m



8. SUMAK RIMAY YACHAY "LITERATURA"

7.1 TAKIKUNA "Música"

Yapunakuna

Ñuka yapuna, ñuka chakra,
ñuka maki, ñuka sara,
kay kawsaypi kun runaman
tukuy tukuy munashka.

Takinimi maypi kashpa
ñuka llaki flautata,
llaki llakimi kawsani
mutsushpalla ñukaka.*

Los arados

Los arados los sembrós
las cosechas y su amor
dan al indio en éste mundo
alegría en su dolor. (bis).

Por donde quiera que vayas
toca triste el rondador
porque en su alma hay ~~sele~~ pena
sufrimiento y gran dolor.



Karas Karas Kurikinki

Karas karas kurikinki (bis)
Allpata aspi kurikinki (bis)
Kuykata chutay kurikinki (bis)
Karas karas kurikinki (bis)

Imata rikunki muti ñawi (bis)
Sanjuanitumari kani (bis)
Karas karas kurikinki (bis)
Pata washapi kuirikinki (bis)
Karas karas kurikinki (bis)*



9. SHUKTAK RURANAKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"



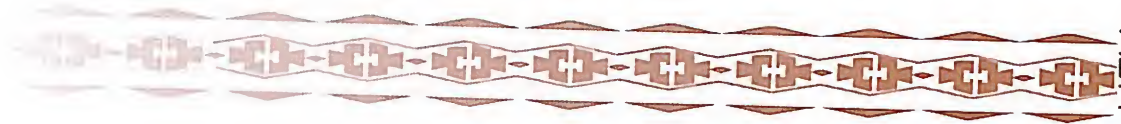
- Relacione las actividades del tiempo y espacio, con las actividades cotidianas que usted realiza y escriba ensayos, calendarios y horarios de trabajo en Kichwa.
- Practique el diálogo con el facilitador, con sus amigos y con sus alumnos.
- Aprenda el vocabulario, construya oraciones, diálogos y practique diariamente.
- Grafique la lámina inicial en un cartel y exhiba en su aula.
- Grafique un reloj y ponga los nombres en kichwa.
- Realice ejercicios de cálculo de horas en kichwa.
- Aprenda bien las canciones, cante y baile con sus alumnos. También puede investigar otras canciones en kichwa, o extraiga de sus alumnos o padres de familia.
- Realice la autoevaluación sin mirar las páginas de autoaprendizaje, si falla vuelva a aprender.

10. YACHASHKATA TUPURINA "AUTOEVALUACIÓN"



a. COMPLETE





b. Complete.

- Llamkanaman rinkapakka.....katarini.
- Llamkaymantaka.....tikrani.
-pacha tutapimi puñuni.
-pachapimi killkakatini.
- Chawpi puncha pachapimi mikuni.

c. Horas en kichwa y su traducción.

12 horas del medio día
4h15m
2 de la mañana
3 de la tarde
10h30 m de la noche

d. Escriba el significado de estas partículas y ponga un ejemplo de cada una.

- -lla
Ejm:
- -ku
Ejm:
- -sapa
Ejm:
- -ruku
Ejm:
- -kana
Ejm:

e. Juninakuy.
Conjugación.

Shamuk Pacha

Ñukaka kayami yachachisha

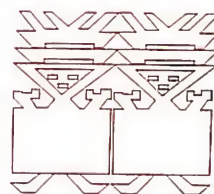
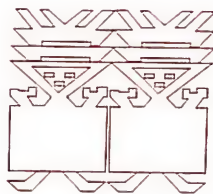
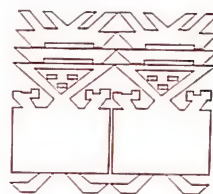
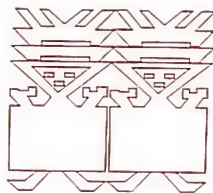
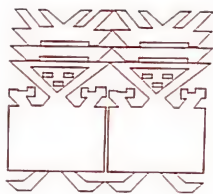
Kan	.....	.....
Pay	.....	.....
Ñukanchik	.....	.....
Kankuna	.....	.....
Paykuna	.....	.....

f. Complete las estrofas.

Takipimi kashpa,
ñuka llaki
..... kawsani,
mutsushpalla
..... kurikinki,
allpata kurikinki,
..... chutay kurikinki,
karas karas kurikinki.

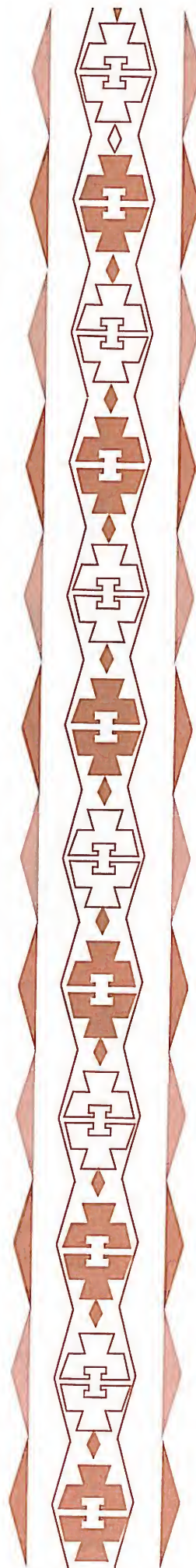
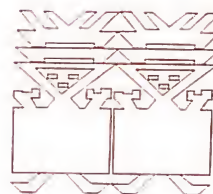
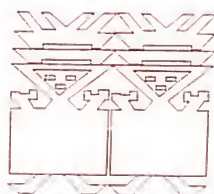
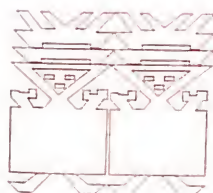
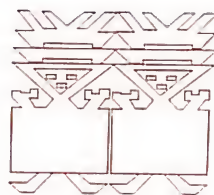
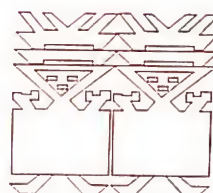
g. Traduzca.

amsa	.....
tuta tuta	.....
kanchisri	.....
tutamanta	.....
hora	.....
minuto	.....
muy de día	.....
mes	.....



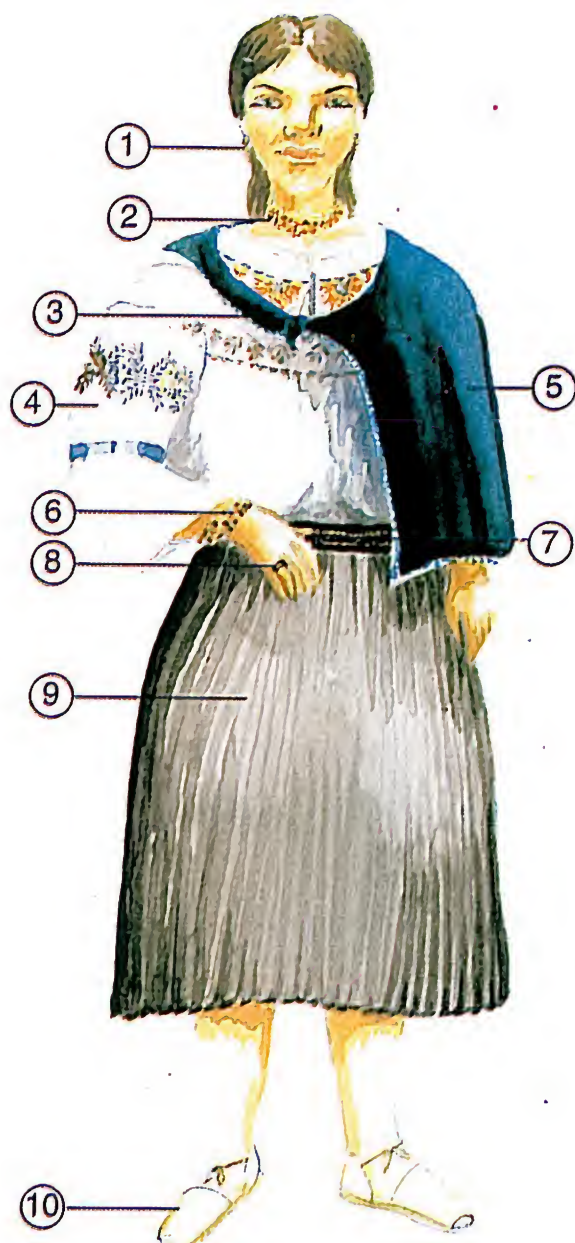
CHURANAMANTA "SOBRE LOS VESTIDOS"

PUSAK YACHAY
"Octava Unidad"

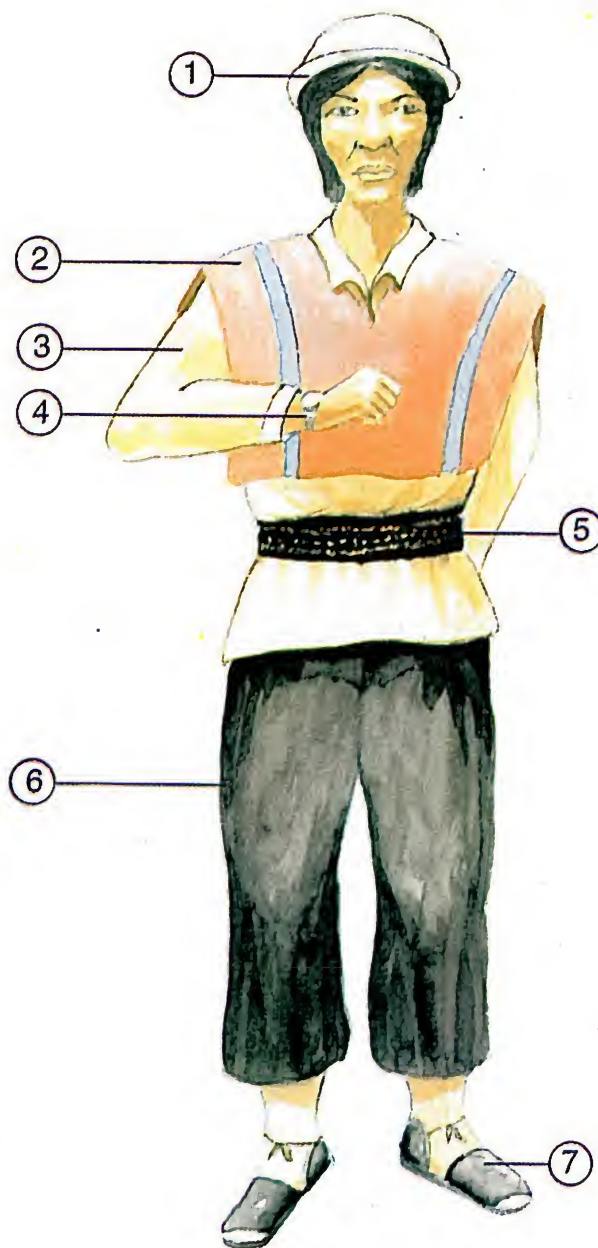




1. RIKUSHUN "OBSERVEMOS"



1. paychi
2. wallka
3. tupu
4. talpa
5. pachallina
6. makiwatana
7. chumpi
8. shilwi
9. anaku
10. ushuta



1. muchiku
2. punchu
3. kushma
4. pacha tupuk
5. chumpi
6. wara
7. ushuta

2. SHIMIKUNATA YUYARISHPA "VOCABULARIO"



WARMIPA

paychi
tupu
pachallina
anaku
ushuta
shiwi
makiwatana
talpa
wallka

arete
prendedor
tela que cubre la blusa
falda
alpargata
anillo
manilla
blusa
collar

KARIPA

muchiku
punchu
kushma
pacha tupuk
chumpi
wara
ushuta

sombrero
poncho
camisa
reloj
faja, correa
pantalón
alpargata

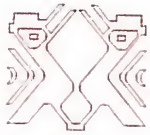
3. RIMARISHUNCHIK "DIALOGUEMOS"



a.

1. Chay muchikuka kanpachu kan.
2. Ari chay muchikuka ñukapami kan.
1. Kay punchuka kanpachu kan.
2. Ari chay punchuka ñukapami kan.
1. Kay waraka kanpachu kan.
2. Mana, chay waraka Luchupami kan.
1. Kay anakuka kanpachu kan.
2. Mana, chay anakuka Rosapami kan.
1. Chay chumpika mamapachu kan.
2. Ari, chay chumpika mamapani kan.

1. ¿Este sombrero es suyo?
2. Sí ese sombrero es mío.
1. ¿Este poncho es suyo?
2. Sí ese poncho es mío.
1. ¿Este pantalón es suyo?
2. No, ese pantalón es de Luis.
1. ¿Esta falda es suya?
2. No, esa falda es de Rosa.
1. ¿Esa faja es de mamá?
2. Sí, esa faja es de mamá.



b. Yaya:

Churi:

Yaya:

Churi:

Yaya:

Churi:

Churi, muchikutaka churariy.

Ari muchikuta churarik rinimi.

Punchutapashmi churarina kanki.

Ari, punchutapash churarik rinimi.

Shina churarishpami raymiman rishun.

Ari yayalla, jakulla, jakulla.

Papá:

Hijo:

Papá:

Hijo:

Papá:

Hijo:

Hijo, ponte el sombrero.

Sí, sí voy a ponerme el sombrero.

También debes ponerte el poncho.

Sí también me pongo el poncho.

Vistiéndonos así vamos a ir a la fiesta.

Bueno papito, vamos, vamos.

c. Alberto:

Pakcha:

Alberto:

Pakcha:

Alberto:

Pakcha:

Alberto:

Mashi Pakchaka ima churanakunatakat katunki.

Ñukaka kushmakunata, warakunata, chumpikunata shikrakunata, pachallinakunatapashmi katuni.

Mashna kullkipakta pachallinakunataka katunki.

Alli pachallinakunataka chusku chunka warankapakmi katuni.

Kutin Cañar chumpikunataka mashnapakta katunki.

Chay chumpikunataka ishkay chunka warankapakmi katuni.

Shinaka shuk chumpita katuway.

Alberto:

Pakcha:

Alberto:

Pakcha:

Alberto:

Pakcha:

Alberto:

¿Qué ropas no mas vendes, amiga Pakcha?

Yo vendo camisas, pantalones, fajas, bolsos y pachallinas.

¿Cuánto cuestan las pachallinas?

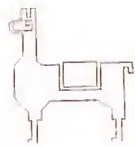
Las pachallinas buenas vendo en s/40.000.

¿Y en cuánto vendes las fajas de Cañar?

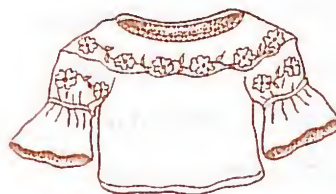
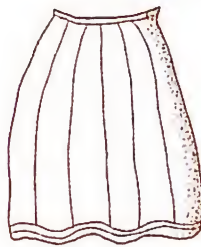
Esas fajas vendo en s/ 20.000.

Entonces, véndame una fajita.

4. RVRAYKUNA "EJERCICIOS"



a. Ubique sus nombres.



b. Complete.

Mashi Sisaka

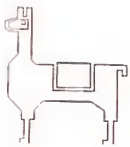
churarin (se viste)
takshan (lava)
siran (cose)
rantin (compra)
tullpun (tiñe o pinta)

Mashi Pedroka

katun (vende)
wakichin (guarda)
karan (regala)
awan (teje)
patarin (dobla)

Ñuka wawaka

munan (quiere)
mañan (pide)
llikirka (rompió)
mapayachirka (ensució)
aparka (llevó)



c. Shutilliwan paktachiy.

Mushuk ushuta

..... wara
 talpa
 anaku
 kushma
 chumpi

d. CHURANAKUNAWAN PAKTACHIPAY

Ñuka umapika muchikutami churarini.

Chakipika churarini
 Rinripika churarini
 Rukapika churarini
 Anakutaka watarini
 Pachallinataka watani
 Kunkapika watarini



5. KICHWA RIMAY YACHAY
"NOCIONES GRAMATICALES"

a. RIKUCHIKKUNA

KAY	este, esto, esta
CHAY	ese, eso, esa
CHAKAY	aquel, aquello, aquella

Kay kamu.	este libro
Kay pataku.	esta mesa
Chay allkuku.	ese perrito
Chay wasika ñukapami.	esa casa es mía
Chakay kuytsa.	aquella joven
Chakay yachachik.	aquel profesor
Kay punkutami rantirkani.	compré esta puerta
Chay punchutami kayna awarkani	Tejí ayer ese poncho

b. IMPERATIVOS DIRECTOS

- Se construye uniendo "-y" a la raíz verbal, para ordenar a la segunda persona y "-chun" para la 3ra. persona.

siray	cose (tú)
ranty	compra (tú)
yapuchun	que are (él)
tulpuchun	que pinte (él)
Kan yapuy	ara (tú)
Kanka chumpita away	Tú teje la faja
Pay yapuchun	Que él are
Payka warata sirachun	Que ella cose el pantalón



- En algunas provincias se acostumbra intercalar el morfema considerativo **-pa** para expresar como un ruego o favor, o expresarlo con mayor respeto. Así:

Kanka killka**pay**.
Mushuk warata rantip**ay**.
Payka alli yachachip**achun**.

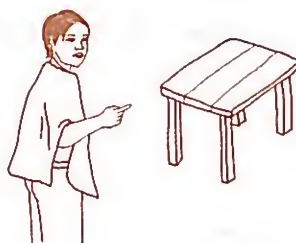
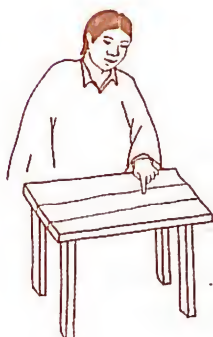
Escribe por favor.
Cómprame un pantalón nuevo por favor.
Que él enseñe bien por favor.

RURAYKUNA EJERCICIOS

a.

Kay
Kay
Chay
Chay
Chakay
Chakay

b.



c. Imperativos

pukllana
rantina
puñuna
purina
rina
shamuna
awana
rikuna
tarpuna
yachana
yachakuna
takshana

pukllay (tú)
..... (tú)
..... (él)
..... (él)
..... (él)
samupachun (él)
..... (él)
..... (tú)
..... (tú)
..... (él)
..... (él)
..... (tú)



6. SUMAK RIMAY YACHAY "LITERATURA"

7.1 IMASHIKUNA "Adivinanzas"

Imashi imashi,
shukta yaykun,
ishkayta llushin.

Qué será, que será,
entra por uno
y se sale por dos.



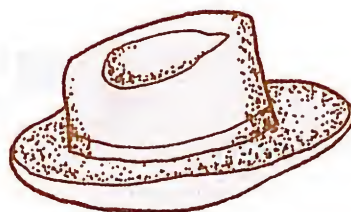
Imashi imashi,
punchaka juntani,
tutaka chushakyani.

Qué será, que será,
de día me lleno,
de noche quedo vacío,



Imashi imashi,
kallampashina,
jatun utkuyuk kan.

Que será, que será,
es como el hongo,
y tiene un hueco grande.



Imashi imashi,
Pukapash yanapash,
chawpipi jutkuyuk kan.

Qué será, que será,
es rojo y es negro,
tiene hueco en la mitad.



7. SHUKTAK RVRANAKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"



- Puede rotular a manera de un juego, dinámica o procesos de aprendizaje la ropa que llevan sus alumnos o sus amigos.
- Practique dramatizando y formulando preguntas con sus alumnos diariamente.
- Realice láminas, ubique nombres y exhiba en su aula.
- Realice cantos, poesías o adivinanzas a propósito de la ropa, tanto en Kichwa y en castellano.
- Realice recortes de las revistas, prensa o libros y realice un mosaico de figurines con sus nombres.
- Practique el diálogo diariamente con sus alumnos, amigos o padres de familia.

8. YACHASHKATA TUPURINA "AUTOEVALUACIÓN"



a. Traduzca.

Muchiku
wara
chumpi
talpa
tupu
ushuta
reloj
anillo
arete
collar
manilla

b. Investigue y proponga nombres kichwas de:

pantaloneta.....
sostén
camiseta
medias
gorra
reboso
bufanda

c.

1. Kikinka ima imatak churarinki.
2. Ñukaka.....
.....churarini.

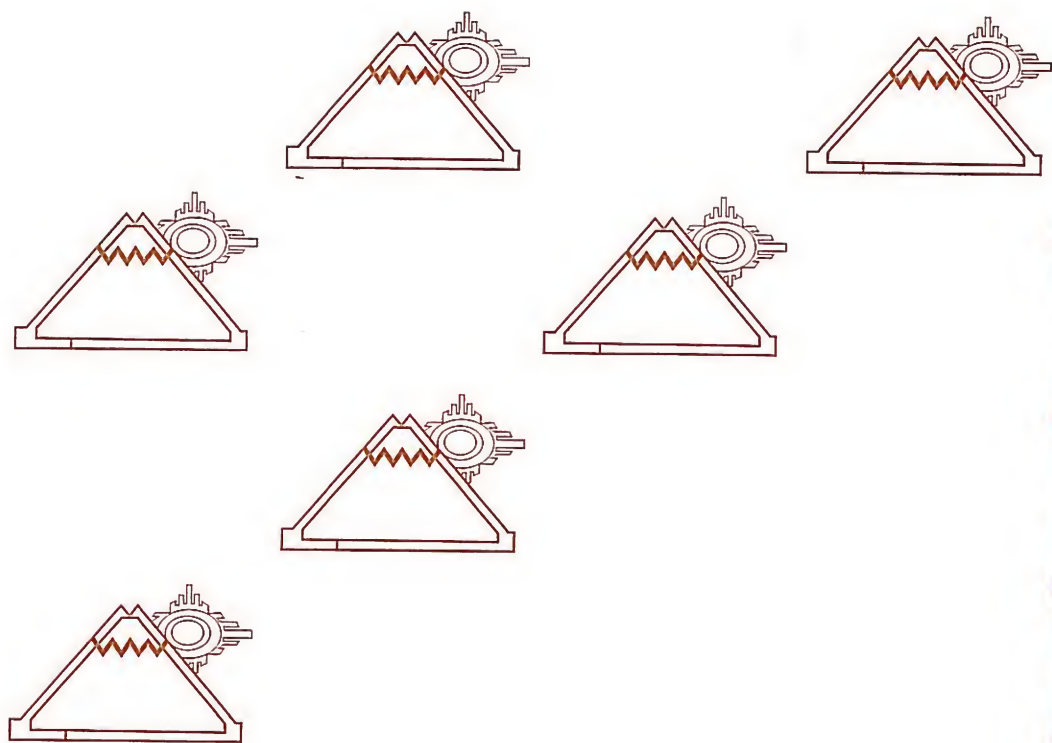
1. Kikinka ima mushuk churanatatak rantirkanki.
2. Ñukaka mushuk.....
.....rantirkani.

1. Kikinka punchu, muchikuta charin-kichu.

Ari,.....
Mana,.....

d. Forme oraciones imperativas y demostrativas completas.

- y:
- chun:
- y:
- chun:
- pay:
- pachun:
- pachun:
- pay:
chay:
kay:
chay:
chakay:
chakay:
kay:

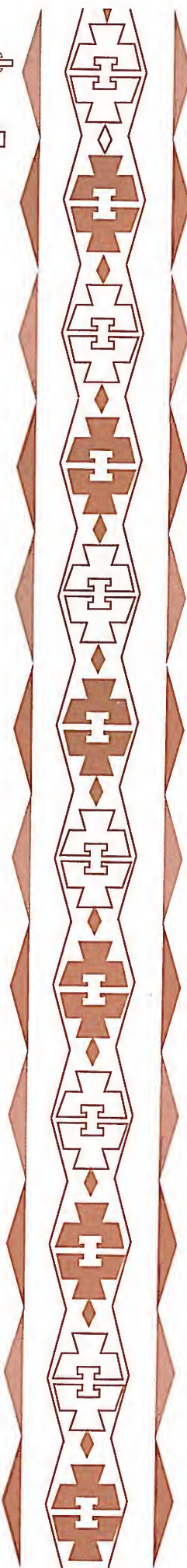
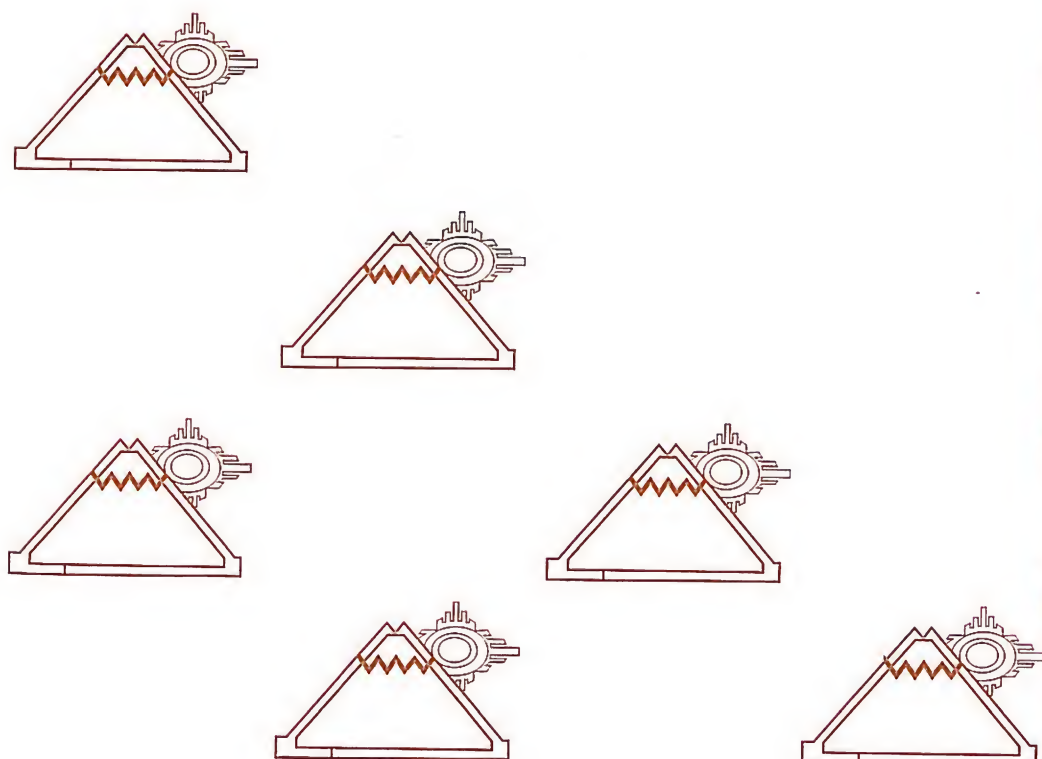


ALLPAKAYMANTA

"SOBRE LOS ELEMENTOS DEL RELIEVE"

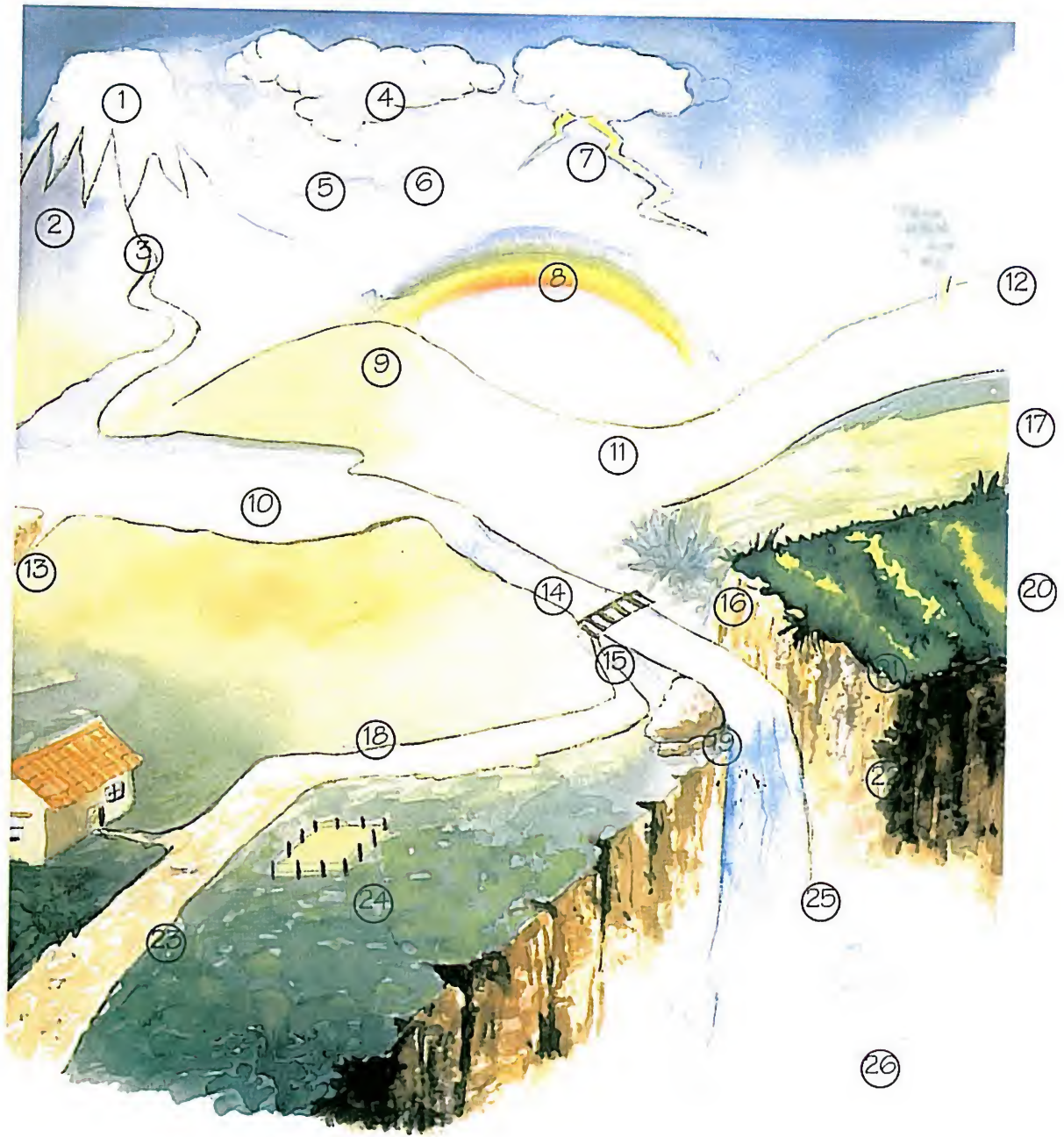
ISKUN YACHAY

"Novena Unidad"





1. RIKUSHVN "OBSERVEMOS"



1. rasu
2. urku
3. aksha
4. puyu
5. tamiya
6. runtu
7. illapa
8. kuychi
9. uchilla urku

10. kucha
11. purku
12. wayra
13. larka
14. mayu
15. chaka
16. kuzu
17. wayku
18. pampa

19. rumi
20. sach'a
21. pata
22. jaka
23. ñan
24. kincha
25. pakcha
26. samay



2.1 YACHAKVSHVN
"Aprendamos"

puyu
illapa
wayra
sacha
pata
wayku
jaka
runtu
rasu
tamyá
kuychi
kuzu
pakcha
pukru
mayu
kucha
urku
uchilla urku
larka
pampa
kincha
ñan
rumi
pukyu
turu
uksha
samay
manya
kuchu
chaka

nube
rayo
viento
monte
filo de la peña o quebrada
quebrada
peña
granizo
nevado
lluvia
arco iris
ciénego
cascada
valle, ondonada
río
laguna
cerro
loma
acequia
planicie
corral
camino
piedra
pozo, vertiente
lodo
paja
vapor
orilla
cerca, rincón
puente.



3. RIMAKVSHVNCHIK "DIALOGUEMOS"



Maypitak kawsan

Maytatak purishpa
shamunki



- Ñukaka urkupi kawsani
- Intika kucha manyapi kawsan
- Pabloka ura pampapi kawsan
- Ñuka yayaka wayku patapi kawsan
- Ñuka turika pakcha kuchupi kawsan
- Payka jawa urkupi kawsan
- Mashika pukru allpapi kawsan
- Sami kuytsaka chakata yallishpami kawsan

- Shacha ñantami shamuni
- Jakata yallishpami shamuni
- Kuchata muyushpami shamuni
- Jatun chakatami shamuni
- Ura ñantami shamuni
- Pakchata yallishpami shamuni
- Pampatami shamuni
- Antawa ñantami shamuni
- Wayku patatami shamuni
- Wayra punkutami shamuni



4. RURAYKUNA "EJERCICIOS"

a. Mama Manuelaka urkupimi tarpun
..... larka kuchupimi tarpun.

b. Yachachikka ura pukrupimi allpata charin
.....kucha manyapimi.....

c. Jatun mayupimi wampuni
.....kuchapimijapini
.....sachapimi yantata.....
.....pakchatami rikuni.
.....tamyapimi.....

Alli ñantami.....
.....puyumantami tamyaka.....
.....chakatami

d. Investigue o proponga nombres Kichwas
de los siguientes términos.

la naturaleza

el mar

la erosión

la helada

el sereno

la niebla

el volcán

el derrumbo

región tropical

el mundo



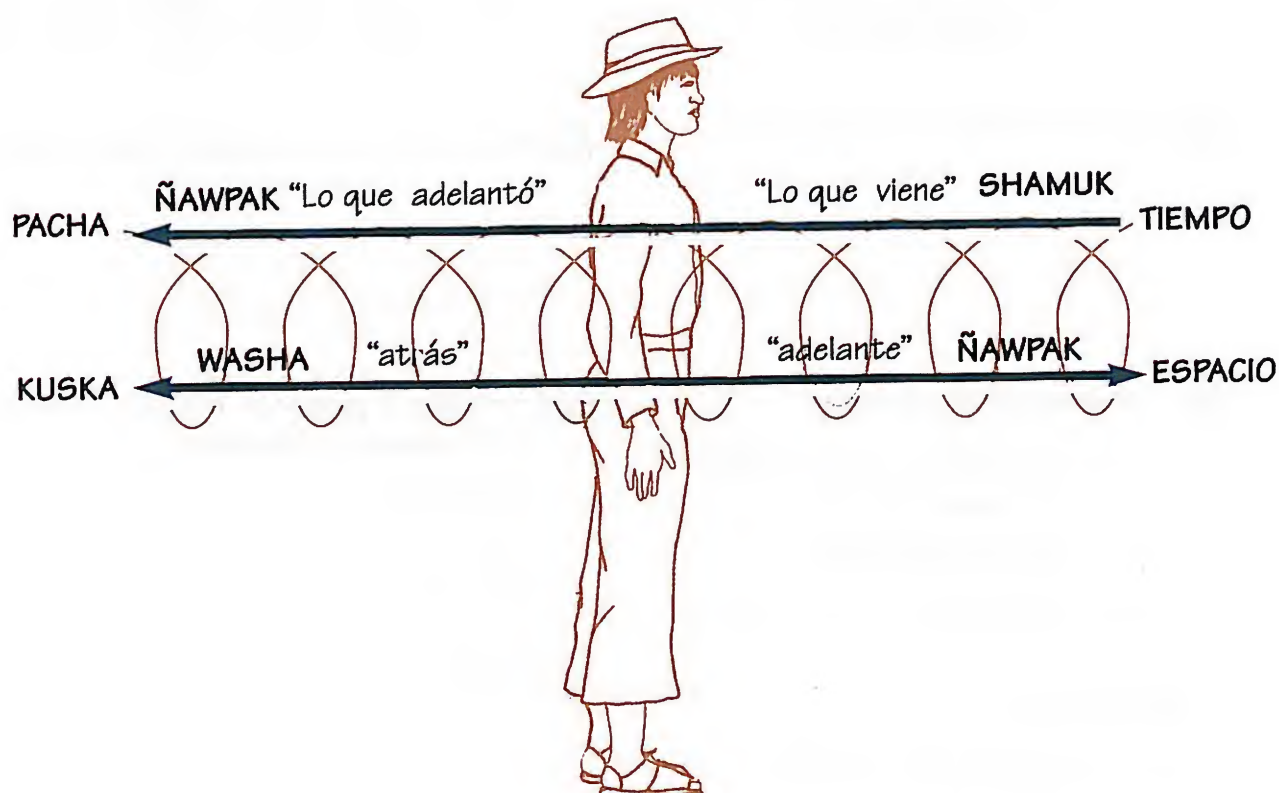
Pachamanta kuskamantapash

El tiempo y el espacio

En el mundo indígena, el tiempo pasado es un tiempo que se adelantó en venir por ello se los llama en kichwa ñawpak lo que adelantó; o algo que hemos visto o está a nuestra frente; es como que camináramos hacia adelante pero viendo todo lo que pasó. Y el futuro se conoce con el término kichwa shamuk 'venidero' acompañado de 'pacha' 'tiempo', lo que está por vivir, por recorrer, por ello se dice en kichwa : "Que todavía hay dos meses para que llegue el Inti Raymi", no se dice como se acostumbra en castellano: "Que falta dos meses para que llegue el Inti Raymi."

En cuanto al espacio lo que esta atrás, se llama washa y lo que esta al frente se dice ñawpa. Por ello ñawpak es utilizado para decir lo que pasó y lo que está adelante.

Por lo dicho la primera parte tiene relacion con el tiempo y la segunda parte tiene relación con el espacio, en los espacios de la vida el tiempo y el espacio van siempre juntos.





6. KICHWA RIMAY YACHAY "NOCIONES GRAMATICALES"

6.1. SHIMIKUKUNA

- **-ntin** Indica una unión lógica e inseparable:

Allpata wasintin.

El terreno con la casa.

Kusaka warmintin.

El marido con la mujer.

Wawaka allkuntin.

La niña con el perro.

Mamaka wawantin.

La mamá con el niño.

- **-yuk** Indica que algo tiene o que posee:

Allpayuk

que tiene terreno

Kullkiyuk

que tiene plata

Chay runaka achka wiwayukmi kan.

Ese hombre tiene muchos animales

Pedroka warmiyukmi kan.

Pedro es casado.

- **-wa** Indica que la acción vuelve a la primera persona que habla.

rikuway

observeme

Ñukata armachiway.

Báñame a mí.

Paymi ñakchawan.

El me peina

Paymi yachachiwan.

El me enseña

- **-k** Indica un oficio, algún trabajo habitual.

yachachik

profesor

tullpuk

pintor

pichak

barrendero

killkak

escritor

Ñuka mashika wasichikmi kan.

Mi amigo es arquitecto.

Mashi Ninaka killkakmi kan.

La amiga Nina es Secretaria.



6.2. JUNINAKUY

UNAY YALLISHKA PACHA

Pasado remoto

Se construye con el morfema **-shka**, es más usado para narrar cuentos y leyendas, en donde el narrador no es testigo de los hechos, da la idea de "que así dicen que ha sucedido", "así había sido"; "no me acuerdo", etc. También se puede utilizar cuando no se acuerda la acción o no hemos estado cuerdos. También para referir algo que se hizo hace mucho tiempo.

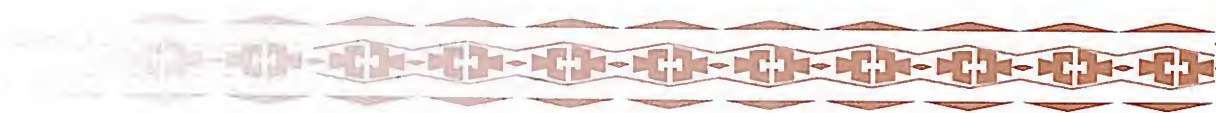
Ñuka pukllashkani	(Dicen que....) Yo jugaba.
Kan pukllashkanki	Tú jugabas.
Pay pukllashka	El jugaba.
Ñukanchik pukllashkanchik	Nosotros jugábamos.
Kankuna pukllashkankichik	Ustedes jugaban.
Paykuna pukllashkakuna	Ellos jugaban.

- Kunuka Atuktami umashka nin.
Dicen que el conejo engañó al lobo.
- Kunturka Michiktami apashka nin.
Dicen que el cóndor llevó a la pastora.
- Yakuka urkukamami chayashka nin.
Dice que el agua llegó hasta el cerro.
- Wañushkaka waykupimi rikurishka nin.
Dicen que el muerto apareció en la quebrada.

6.3. TUPUNA SHIMIKUNAMANTA

Palabras para medir nociones

llak	vacío
yapa	mucho, demasiado
junta	lleno
asha	poco
puchu	sobra
llashak	pesado
pankalla	liviano
jatun	grande, alto
uchilla	pequeño
chushak	espacioso
kichki	angosto, apretado
wira	gordo
tsala	flaco
ñañu	delgado
suní	largo
kutu	corto



6.4. MUSHUK SHIMIKUNA.

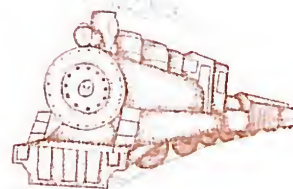
Términos nuevos.



antanka



antawa



antaru



killkana kaspi



rimachik anta



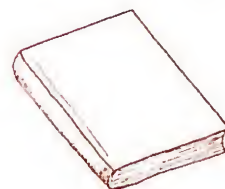
rikuchik anta



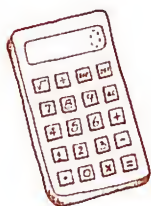
illapa



achik kuk



kamu



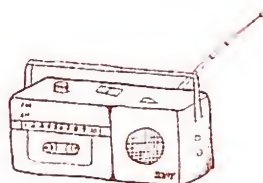
yupachik



chuchullina



sikillina



uyachik anta



pacha tupuk

7. SHUKTAK RARAYKUNA "OTRAS ACTIVIDADES SUGERIDAS"

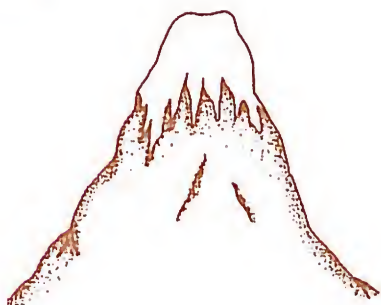


- Salga con sus alumnos o sola a un lugar alto y observe el paisaje que presenta y relacione sus partes con nombres kichwas.
- Dialogue con su amigos y alumnos empleando este vocabulario.
- Realice láminas a todo color y emplee en procesos de aprendizaje, así reforzará su práctica.
- Formule preguntas a sus alumnos, acerca del sitio en donde viven y por donde caminan; escriba sus respuestas y repase.
- Trate de animar valorar y demuestre interés por la lengua, así usted aportará para que no olviden su lengua indígena.
- Escriba, hable, cante y juegue utilizando la lengua kichwa. Así los alumnos también empezarán a producir oral y por escrito en su lengua.

8. YACHASHKATA TUPURINA "AUTOEVALUACIÓN"



a.



.....



.....



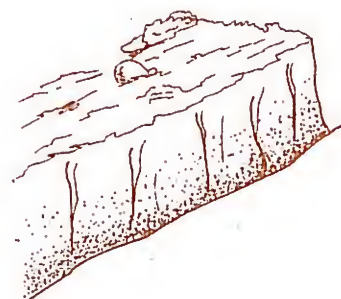
.....



.....



.....



.....



b.



.....



.....



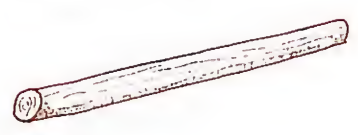
.....



.....



.....



.....

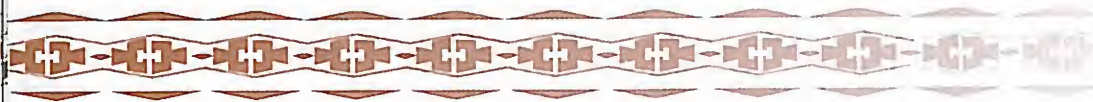


.....



.....





c.

Kichwa

Castellano

Urkupimi tarpuni.

Yaku manyatami shamuni.

Tamyapi jukushpa shamuni.

Ñukaka kuchapimi wampuni.

.....

.....

Yo vivo en el valle.

Vine por el camino bueno.

Mi padre ara a lado de la laguna.

La casa está a lado de la cascada.

.....

d.

Castellano

Kichwa

El tiene casa.

Jorge es sastre.

La mamá vino con el hijo.

Dió el terreno con la casa

El me ve.

Cúrame por favor.

Mi hermano es músico.

Su mamá es contadora.

María es Secretaria.

Dicen que el perro se murió.

Yo había caído en el río..

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

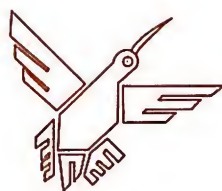
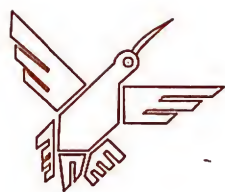
.....

.....

.....

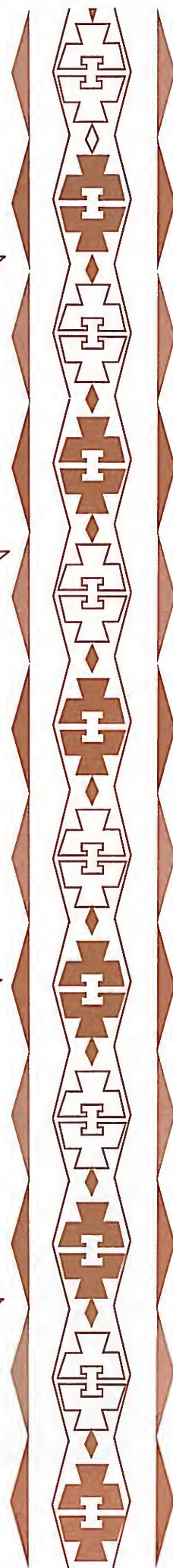
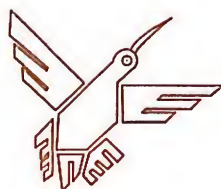
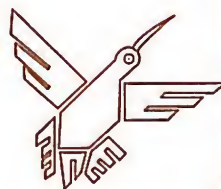
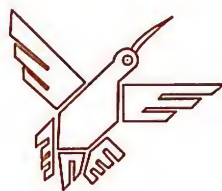
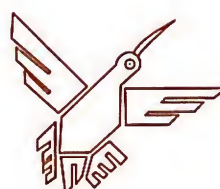
.....

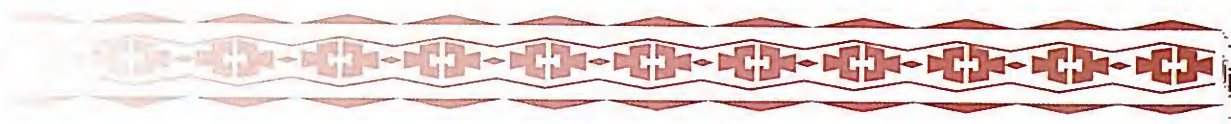




ÑUKANCHIK
SUMAK RIMAY YACHAYMANTA
"NUESTRA LITERATURA"

CHUNKANIKI YACHAY
"Décima Unidad"







2. TAKIKUNA POESIA

Chimpa Tunkara jakapi
ullawanka tiyarishka
ñuka chuchikunataka
apanaman shamunkami.

En la peña Tungara del frente
ha anidado el gavián
a mis pollitos,
a llevarnos seguramente vendrá.

Chimpa Cucun urkupipash
atukmari mirarishka
ñuka llamakunapakka,
kayachari kunanchari.

En la montaña Cuncun del frente
los lobos han crecido ya,
mis borreguitos,
¿será que caerán mañana o caerán ahora?

Chukuripash rikurishka
raposapash wachashka nin
ñuka kuykuna
tuta puncha wakakunka.

También ha asomado la comadreja
dicen que la raposa ha parido,
mis queridos cuisitos
día y noche estarán alértados.

Ruku kunturpash jawata
muyushpa muyushpa ankan,
ñuka wakra ñuka mula
manchay manchay shayakunka.

Por arriba el viejo cóndor
volando en círculos chilla,
mi ganado, mi mula
con mucho miedo deambularán.



• Tomado del texto Tuwamari, canto de Cacha-Chimborazo, pp.14



URPIKULLA YANAKULLA "MI NEGRITA, MI TORTOLITA"

2. TAKIKUNA POESIA

Declamando

Kanta kuyaymantalla
kay takishkata karanchik,
urpishina
sumak ñawikuta charimanta.

Cantando

Kanta kuyaymantalla,
puñuyta na tarini,
sisashinami kanki
ñuka riksi punchamanta.

Declamando

Aijj urpikulla yanakulla.

Cantando

Urpikulla yanakulla,
kanmantamari purini,
sisá tukyakukshimari
ñawikupash rikurinki.

Declamando

Punchakunapash yuyani,
tutakunapash muskuni.

Cantando

Punchakuna yuyakuni,
tutakuna muskukuni,
maypi purikushpapash
shunku juntami yuyani.

Declamado

Yuyarishpa purinki,
kanpa yaya piñakpipash.

Cantando

Kanpa tayta piñankacha,
kanpa mama butankacha,
wañuy punchakunakama
kanllatamari kuyasha.*

Declamando

Por quererte mucho
te dedicamos esta canción,
por tener una carita linda
como de una tortolita.

Cantando

De tanto quererte
no puedo dormir,
eres como una florcita,
desde que te conocí.

Declamando

Aijj mi amada tortolita.

Cantando

Amada tortolita mía,
vengo tan solo por tí,
tu carita parece
una rosita en botón.

Declamando

Pienso en tí todos los días,
y las noches sueño contigo.

Cantando

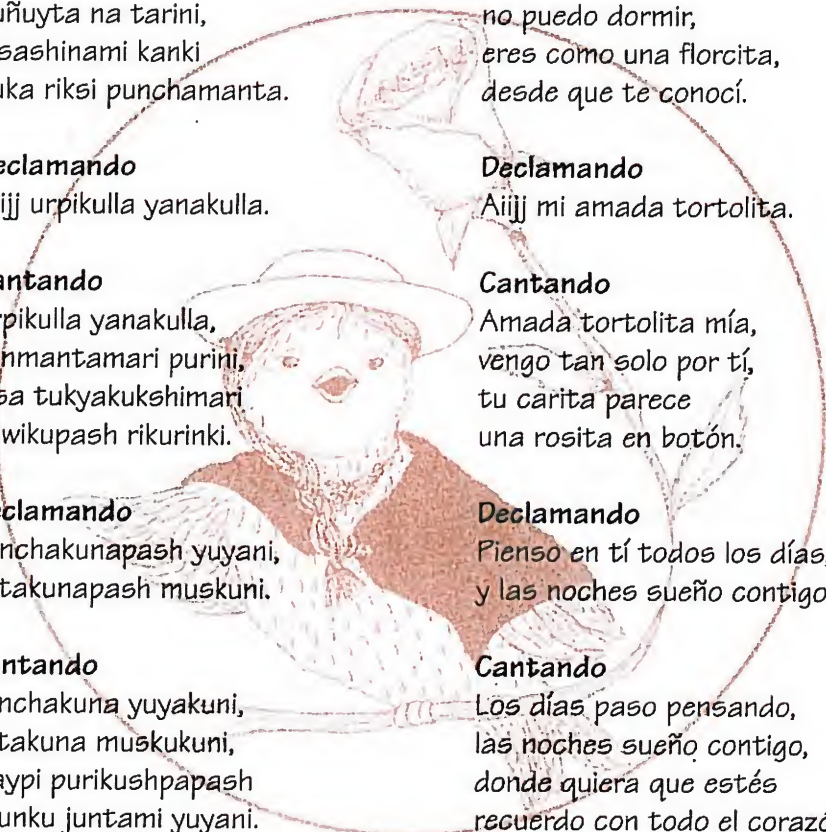
Los días paso pensando,
las noches sueño contigo,
donde quiera que estés
recuerdo con todo el corazón.

Declamando

Piensa siempre en mí,
aunque tu padre no me quiera.

Cantando

Aunque tu padre no me quiera,
aunque tu madre me regañe,
hasta el día de mi muerte
solo a tí te amaré.





3. ARAWIKUNA
POESIAS

Ñuka kanta munaymantalla,
kanta rikunayaymantalla,
wasipunku ñantami yallini.

Tutapash punchapash
kantallamari yarini,
chaymantamari
chiri wayrapi purini.

Ari niwaylla warmiku,
kan munashkata karashamari,
chay kipaka tukuy kawsayta
kushillamari kawsashun.*

Solo por quererte,
vengo todos los días, solo por verte a tí,
paso por el camino del frente.

Paso pensando
día y noche en tí,
por eso ando
hasta en los vientos helados.

Dime que sí mujercita,
lo que tú quieras te daré,
y viviremos felices
para siempre los dos.

* Colibrí de oro pp 159



3. ARAWIKUNA

POESIAS

Allpa Mamalla,
yaku mamalla
kan mamapimari,
mikushpa kawsanchik,
kay viernes punchapimi,
tarpushpa sakinchik
kan mamaman
ñukanchik almakunaman,
puyu mamaman,
minkashpami sakinchik.

Shamuylla Muyu mamalla,
shamuylla Sara mamalla,
shamuylla Tamya mamalla,
shamuylla Urku yayalla,
shamuylla Puyu mamalla,
shamuylla, shamuylla.
(Pachallinaman kayan).

Wawasapami kani mamalla
pukuchipankiyari,
wawakunaka yarikachinkamari,
pukuchipankiyari,
Imbabura yaya, Chimborazo yaya
pukuchipankiyari,
shamuylla, shamuylla,
shamuylla, shamuylla.

Oh madre tierra,
Madre del agua,
por tí madrecita, vivimos comiendo,
en este día viernes
dejamos sembrando.
A tí Madrecita,
a nuestros muertos,
a la madre nube,
a la madre lluvia,
dejamos encargando.

Ven Madre de la producción,
ven, Madre Maíz,
ven, Madre Lluvia,
ven, Padre Cerro,
ven, Madre Nube,
ven no más, van no más.
(Le llama con la pachallina).

Tengo, muchos hijos, Madrecita,
hará producir, Madrecita,
mis hijos sentirán hambre,
hará producir bastante.
Padre Imbabura, padre Chimborazo
hará producir,
ven no mas, ven no mas,
ven no mas, ven no mas.



3. ARAWIKUNA
POESIAS

Ay ñuka wawakulla,
ay ñuka uchillaku,
ñami wacharishka
kushilla wakakun.

Ay chuchuy wawakulla,
ay chuchuy churikulla,
ama wakakaychu
yarikay japikpipash.

Wiksata nanachikpi
janpichishamari,
puka punchukuta
churachishamari.

Ñawi mapayakpi
mayllachishamari,
chaki jawirikpi,
armachishamari.

¡Oh! mi entrañable hijo,
¡Oh! mi pequeñito,
por fin ha nacido
regocijado llorando está.

Oh! mi niñito, toma mi seno,
Oh hijo mío, toma no más,
por favor no te pongas a llorar
cuando el hambre llegue a tí.

Si te llegaras a enfermar
no te procupes, yo te curaré,
con el ponchito rojo
te protegeré.

Si tu rostro se ensucia
yo te lavaré,
si tus pies se manchan
seguro, yo te bañaré.



Texto, TUWAMARI Canciones de la provincia de Chimborazo.



ÑUKAPA LLAMAKU "MI BORREGUITO"

3. ARAWIKUNA - POESIAS

Jawa Jawa urkuman rirkani,
tuta, tutarakmi karka,
jawapi, jawapi tiyakukpi,
intika kushilla llukshirka.

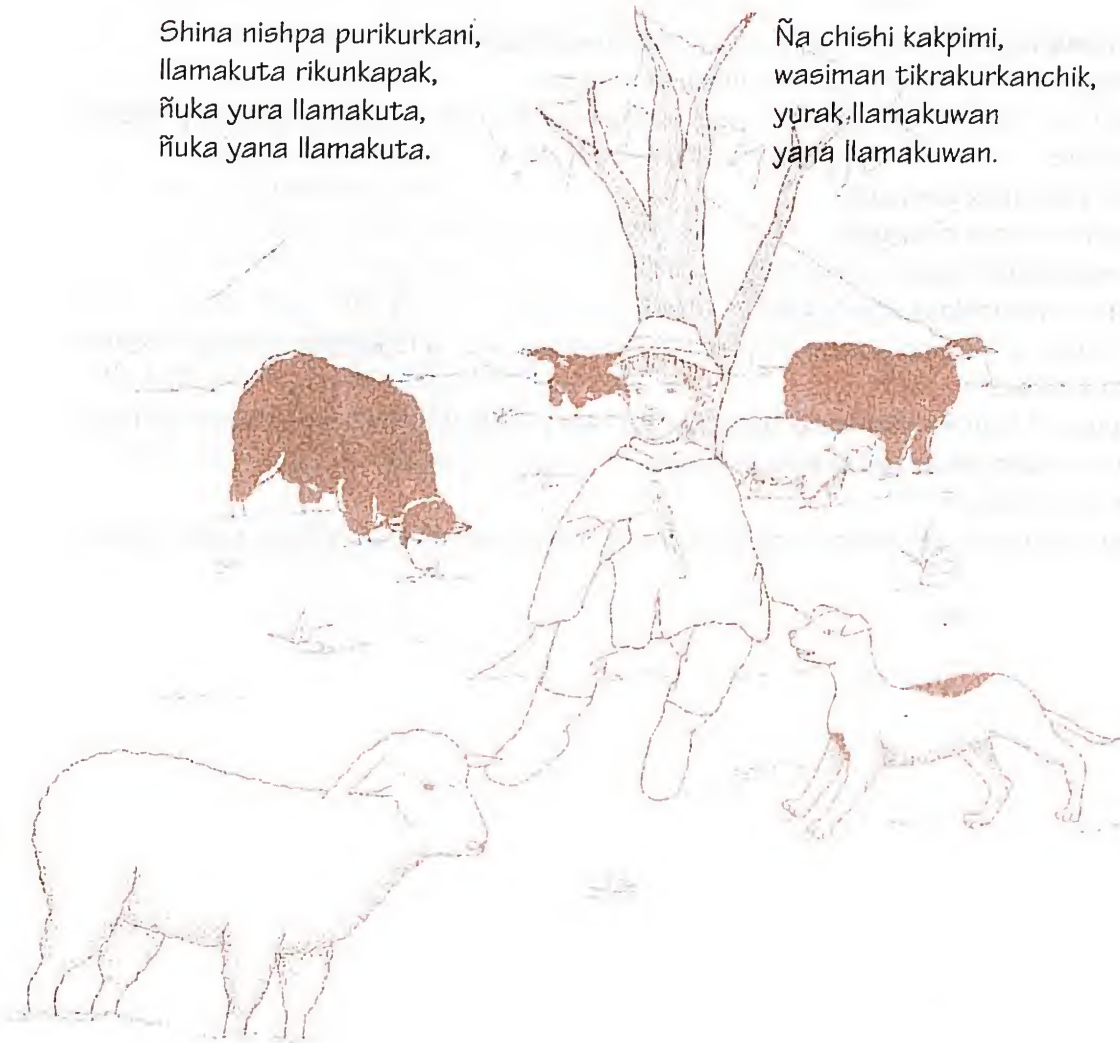
Inti taytaman nirkani,
imashina shamurkanki,
ñuka allpata kunuchinkapak,
muyutapash pukuchinkapak.

Shina nishpa purikurkani,
llamakuta rikunkapak,
ñuka yura llamakuta,
ñuka yana llamakuta.

Jawa pampapimi kashka,
waylla kiwata mikushpa,
ñuka yurak llamakuta,
ñuka yana llamakuta.

Mikuy mikuy llamaku,
achkata kaparirkani,
mikuy, mikuy, ña kayaka
millmakutami karanki.

Ña chishi kakkimi,
wasiman tikrakurkanchik,
yurak llamakuwan
yana llamakuwan.





4. ÑAWPA SUMAK RIMAY CUENTOS

Shuk charik runami tiyashka. Shuk punchaka paypa warmimi wañushka. Chaymantami llaki llaki purikushka. Chaypimi shuk supaywan tuparishka supayka chikan churanakunatami churarishka kashka, payka:

- Imamantatak wakakunki; nishkami

Charik runaka:

- Ñuka warmimi wañushka; nishkami

Chayka supayka:

- Ama wakaychu, llashak kullkita kukpika, kanpa warmita rikuchisha, supaymi kani; nishkami.

Shinami chay charik runaka tukuylla kullkita kushka.

Supayka churanakunata llukchishpami, ninan kushikuywan: supayta rikuwankichu; nishka. Kipaka asishpa, asishpami, tukuylla kullkita apashpa rishka.*

Había una vez un hombre muy rico. Un día, su esposa murió.

A causa de ello deambulaba con inmensa tristeza.

Por ahí se encontró con un diablo, que vestía unos extraños ropajes, quien le preguntó diciéndole:

- ¿Por qué estás llorando?

El hombre rico le contestó:

- Mi esposa ha muerto

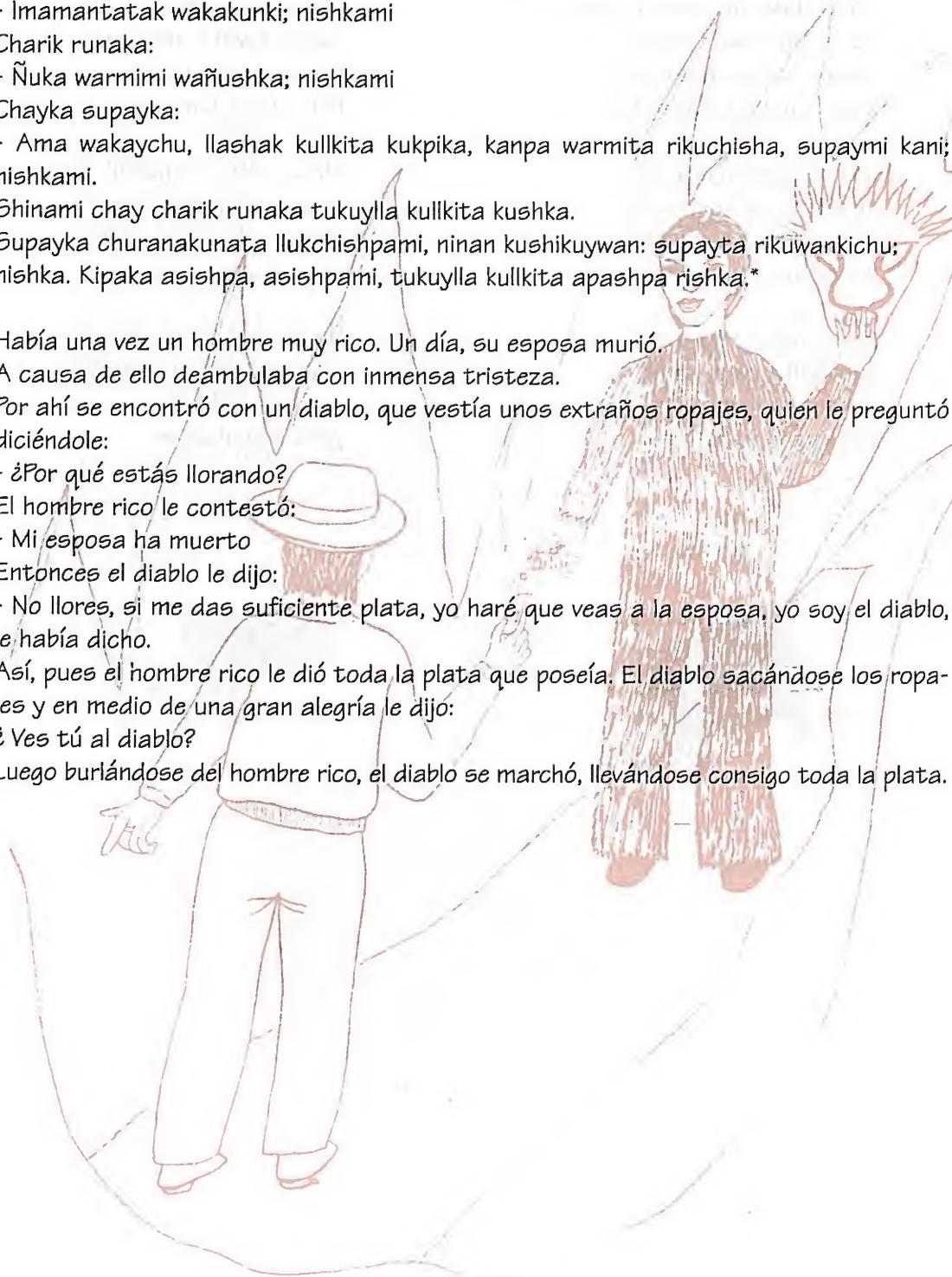
Entonces el diablo le dijo:

- No llores, si me das suficiente plata, yo haré que veas a la esposa, yo soy el diablo, le había dicho.

Así, pues el hombre rico le dió toda la plata que poseía. El diablo sacándose los ropajes y en medio de una gran alegría le dijo:

¿Ves tú al diablo?

Luego burlándose del hombre rico, el diablo se marchó, llevándose consigo toda la plata.



* La versión castellana, fue tomada del texto TARUKA compilado por Fausto Jara, ABYA YALA 1987, p.107.



4. ÑAWPA SUMAK RIMAY
CUENTOS

Shuk kuytsakumi tiyashka nin. Chay kuytsaka llamakunata jarkashpa, jarkashpami urkuman rik kashka.

Chay kuytsa wawaka, yayamama mana ushutata karakpimi chaki chukrishka, chiktarishkami purik kashka.

Chaki chukrishka kuyaypa purikukpimi, shuk makana punchuta churakushka runa rikurishka; Chay runaka:

- Shina yawar llukshikpika manachu nanan; nishkami.

Chayka kuytsakuka: -nanaytaka, nananmi, yaya mana ushutata rantikpika imatatak ruraasha; nishkami.

Chayka runaka: - maypita kawsanki; nishkami

Kuytsaka: - "ñukaka chay uranikpimi kawsani, karumi kan; nishkami:

Shina nikpika runaka: - ñuka aparishpa risha, mana puriyta ushankichu; nishkami.

Chayka, llakinmi yuyashpaka:

- Apariway turiku; nishkami.

Kuytsaka runapi aparirikpika: sinchita ñukapi ukllanki; nishkami runaka.

- Ña turiku; nishkami kuytsaka.

Kunturka llullashpami shuk jutkuman apashka, nin.

Chay kuytsaka Margarita Azucena nishka allkutami charishka. Chay allkutaka:

-llamakunata apay, ullka pushkatapash yayapakman apay, ñukaka kaytami rini; nishkami.

Allkuka shinami rurashka.

Kipaka allkutami yayamamaka katishpa rishka.

Yayamama chay jutkuman chayakpika ña mana kuytsachu kashka nin.

Chaymantami kuntur, llaktakunaman chayakpika llakikunami tiyak rin ninchik.



BIBLIOGRAFIA

GOODMAN, Kenneth: *Lenguaje Integral*, Serie de la Palabra, Ed. Aique S.A. Argentina 1986.

CONEJO Alberto , DE LA TORRE Luis y otros: *Diccionario Trilingüe para escolares*, MEC - CANAIE - GTZ, Ed. ABYA - YALA, Quito 1998

PEBI - GTZ: *Canciones Indígenas de los Andes Ecuatorianos*, serie revista de los Pueblos Indígenas No. 35 - 36, Ed. ABYA - YALA, Quito 1996.

JARA Fausto, MOYA Ruth: *Taruca*, Ed. ABYA - YALA. Cedime. Quito 1987.

COLOMA Leon, COTACACHI Mercedes: *Colibrí de Oro*, Ed. Nueva Editorial, Quito 1986.

PEBI, CECI: *Tuhuamari, Canciones del Chimborazo*, Ed. Imprefepp, Quito 1997

VENGOA Janeth: *Curso de Quechua*, folleto inédito, Cuzco 1996

COTACACHI, Mercedes: *Quichua Rimay Yachai*, Ed. ABYA - YALA, Quito 1995.

JARA Fausto: *Cuando la Huacas vivían*, Ed. ABYA - YALA, LEAB, Cuanca 1993.

EL AUTOR

Alberto Conejo Arellano pertenece al pueblo kichwa de Otavalo, nace el 24 de agosto de 1959, sus primeros estudios los realiza en la ciudad de Otavalo, la secundaria estudia en el Colegio Fernando Chávez de Otavalo y en el Colegio Fisco-misional San José de Guaytacama de la provincia de Cotopaxi; los estudios superiores los realiza en el Instituto Pedagógico Jaime Roldós Aguilera de Quito, en la Universidad Técnica Particular de Loja; Universidad Estatal de Cuenca; Colegio Andino de Postgrado Centro Bartolomé de las Casas, Cuzco-Perú; Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales –FLACSO. Es Profesor de Educación Primaria; Licenciado en Lengua y Literatura; Postgrado en Ciencias de la Educación, especialidad en Lingüística Andina; Magister en Educación Bilingüe y Lingüística Andina. Profesor de la Universidad Politécnica Salesiana, extensión Cotopaxi; Universidad de la Nacionalidades y Pueblos Indígenas del Ecuador; Universidad de la Sabiduría Ancestral Jatun Yachay Wasi; Supervisor Nacional de la Educación Intercultural Bilingüe. Ha participado en muchos eventos de temas culturales y científicos en nuestro país y, en México, Perú, Colombia y Bolivia; facilitador en muchos seminarios y cursos dedicado a los docentes, estudiantes y organizaciones sociales. Autor y coautor de las siguientes obras: Diccionario trilingüe kichwa, shuar y castellano; Canciones Indígenas y el Ciclo Vital del Hombre; Fiestas religiosas Andinas; Cuentos Andinos de Dioses y Hombres de Huarochiri, versión escolar en Kichwa Ecuatoriano; Texto de Gramática Kichwa, Kichwa Rimay Yachay; Textos escolares para la jurisdicción bilingüe; de poesías y cuentos editados en diferentes obras; de la presente obra Kuri Shimi, obra pedagógica de aprendizaje de la lengua kichwa; traducción al kichwa de La Constitución de la República del Ecuador; de la Ley 103 Contra la violencia a la mujer; de Los Deberes y Derechos de los ciudadanos y otros artículos de carácter cultural y científico.